

SALOMÉ -サロメ-

I. Introductions

はじめに

II. Character Voice Profile

キャラクターヴォイスプロフィール

III. Translator's Note

翻訳者ノート

Introduction

Before I started translating Salomé, my initial concerns were "how to tackle Jokanaan" and "how to convey Salomé's madness in Japanese". However, the wisdom of our ancestors proved true: "It's easier than you think" rings utterly true here. I didn't need to agonise over anything, for Wilde had thoughtfully placed guideposts everywhere.

The two points of Salomé I focused on the most were poetic drama and character diversity. I will explain character diversity in detail in the Character Voice Profile. Meanwhile, I took the utmost care not to break the distinctive style of poetic drama and to remember that this is theatrical dialogue.

Adhering to my fundamental translation philosophy,

1. Respecting the original meaning
2. Discerning the symbolism
3. Feeling the characters' emotions with my skin

after nearly 90 hours of wrestling with the text and staring at the Bible and Wikipedia across 53 pages, my Salomé Project has finally been completed.

Salomé is arguably Wilde's quintessential work of 'Décadence'. Yet it's also terrifying for a translator, as one misstep could turn it into comedy. Throughout my translation, one word constantly echoed in my mind: 'Exquisite', Wilde's beloved 'Exquisite'. Let me be in earnest, Herod in my head during translation was a red-faced, greasy pervert, while the two soldiers were Stormtroopers in Robot Chicken. Yet translating with these images would have completely turned Salomé's world upside down. So I applied 'exquisite' adjustments to align my world with Wilde's artistic world. I kept doing it over and over again.

Though it was quite a struggle, I'm absolutely delighted with how it turned out, if I may say so myself. Interpretations naturally vary, and this translation is solely my interpretation. But if it can be a gateway for even one person to discover the world of Salomé, I'll be chuffed.

The original English source text of *Salomé* and illustrations are sourced from the digital archive of Project Gutenberg, where the material is offered in the Public Domain.

はじめに

サロメの翻訳にあたり、一番初めに考えたことは、「ヨカナンをどう攻略するか」と「サロメの狂気をどう日本語に落とし込むか」です。しかしながら、やはり先人たちの知恵は素晴らしく、「案ずるよりも産むが易し」とは全くその通りで、私は何一つ悩む必要はなかった、なぜならWildeがちゃんと道標をいたるところにおいてくれていたからです。

私が一番重点をおいたサロメの特徴は、詩劇とキャラクターの多様性の二つです。

キャラクターの多様性に関しては、Character Voice Profile で詳しく説明しますが、詩劇というこの特徴的なスタイルは壊さないように、そしてこれは演劇のセリフであるということに細心の注意を払いました。

そして、私の翻訳基本ルールである

1. 原文の意味を尊重すること
2. 象徴性を見抜くこと
3. キャラクターの感情を自分の肌で感じること

を突き通し、聖書とWikipediaとにらめっこしつつ、90時間近く、58ページに渡る格闘の末、ようやく私のSaloméのプロジェクトが完成しました。

SaloméはWildeのDécadenceの代表といえる作品です。しかし一歩踏み外すとコメディ化してしまうという、なんとも翻訳する人間にとっては恐ろしい作品です。Saloméの翻訳中に、常に私の頭の中で響いていた言葉があります。'Exquisite'。Wildeの大好きな'Exquisite'です。白状しますが、翻訳中に私がイメージしていたヘロデは、赤ら顔で脂ぎってる変態体質のおっちゃん、兵士二人はロボチキのストームトルーパーでした。が、その雰囲気で訳してしまうとSaloméの世界が崩壊してしまう。そこで、私の世界をWildeの芸術世界に合わせる'Exquisite'な'調整'をかける。その繰り返し。

かなり苦しみながらも、いいものになったと自画自賛ではありますが、満足しています。人によって解釈は異なることは当然で、この翻訳はあくまでも私の解釈です。ですが、一人でも多くの人にこのSaloméの世界に触れるきっかけになれば...

Motoko Millum
December, 2025

オリジナルの英語原文である『サロメ』と、付随する挿絵は、パブリックドメインとして提供されているプロジェクト・グーテンベルクのデジタルアーカイブから引用しています。

Character

Voice

Profile

キャラクター

ヴォイス

プロフィール

Character Voice Profile: A document that outlines the consistent emotional tone, vocabulary, and style of each principal character's speech. It guides the translator in assigning the precise Japanese diction necessary to preserve the author's voice and intent.

キャラクターヴォイスプロフィール: 作品に登場する主要なキャラクターの話し方、感情のトーン、そして使用する語彙や文体に関する一貫したガイドライン
「このキャラクターがこのセリフを言う時、日本語としてどういう語彙や文体を当てるべきか」を決定する羅針盤

I. Salomé

- The cruelty and purity of youth
- Voice evolves through stages:
Pure innocence → Calculated Manipulation → Fantasy → Sensuality & Madness
- Repetition is a spell to control others
- Keyword: Spine-chilling eeriness

I. サロメ

- 若さゆえの残酷さと純粋さ
- ステージごとに声が変わっていく。
純粋無垢 → 意図的な操作 → 幻想&陶酔 → 官能&狂気
- 反復は相手を操るための呪文
- キーワードは「血の気が引く異様さ」

II. Jokanaan

- Apocalyptic + nearly all dialogue has poetic rhythm = Mix of archaic/literary and modern speech, but avoiding overly difficult archaisms to keep it (somewhat) understandable to all
- Repetition is non-negotiable. Spells are different from Salomé's (Rejection, Spiritual Power, etc.)
- Dignified and grave voice
- Two modes:
 - 1.Divine possession mode (incomprehensible prophecy, riddles)
 2. God & Jokanaan mixed mode (comprehensible + icy rejection. Ratio of God to Jokanaan shifts)
- Keyword: Bible

II. ヨカナン

- 黙示録 + ほぼ全てのセリフが詩の旋律 = 古語・文語と現代語のMix ただし、誰にでも（なんとなく）わかるよう難しい古語は避ける
- 反復は死守。サロメとは違う呪文（断絶、精神的な力など）
- 重厚な声
- 2つのモードに分かれる
 1. 神降臨モード（何を言っているか不明。なぞなぞ）
 2. 神&ヨカナンMix（言っていることはわかる + 氷の拒絶。神とヨカナンの比率は変化する）
- キーワードは「聖書」

III. Herod

- Vulgar, perverse, petty
- To Salomé, he's little more than a punishment game, yet ultimately becomes the tool to get what she desires
- Superstitious = confusion, anxiety, terror of Jokanaan
- After the power shift from Herod to Salomé, his lines become absurdly long(= desperation and spinning his wheels, whereas Salomé's responses remain consistently demands only)
- Repetition is a state of panic
- To create "commoner" taste, just a bit of Kansai-dialect would be a hidden spice.
- Keyword: The commoner wearing the crown

III. ヘロデ

- 下品 変態 小者
- サロメにとってはほぼ罰ゲームのような存在だが、最終的にはサロメが欲しいものを手にいれる道具
- 迷信深さ = 混乱 不安 ヨカナーンに対する恐怖
- ヘロデからサロメへパワーシフトしたあとは、異様にセリフが長くなる(= やけくそ感と空回り)
反してサロメの返答は一貫して要求のみ)
- 反復はパニック状態を表す
- 「俗人」風にするための軽い関西弁
- キーワードは「冠をつけた俗人」
- * 訳者は関西弁をこよなく愛す、関西生まれの関西育ち

IV. Herodias

- Cold, cruel woman who cuts Herod like a sword
- Refined cruelty and irony, quick-witted
- Well-mannered speak = more cruel
- Keyword: Contempt

IV. ヘロディアス

- 冷たく残酷な女 刀のようにヘロデを切り裂く
- 洗練された残酷さと皮肉 頭の回転は早い
- 丁寧な口調 = より残酷
- キーワードは「軽蔑」

V. The Young Syrian/ Narraboth

- Enraptured by Salomé, blind to everything else
- Elegant poet (who chooses his own death)
- Upright bearing (slightly narcissistic atmosphere)
- Keyword: Shakespeare's Romeo

V. シリア人の青年/ ナラボート

- サロメに陶醉 周りが見えない
- 雅さを持つ詩人(自ら死を選ぶ)
- 背筋がずっと伸びている雰囲気(軽度のナルシスト)
- キーワードは「シェイクスピアのロメオ」

VI. The Page of Herodias

- The role of conveying omens
- IA frightened boy
- Deeply devoted to the Young Syrian
- Desperation sometimes makes him drop polite speech even when speaking to The Young Syrian of his superior
- Trembling voice
- Keyword: Trembling rabbit.

VI. ヘロディアスの召使

- 予兆を伝える役割
- 怯えた少年
- シリア人の青年を深く慕う
- 必死さゆえに、ランクが上のシリア人の青年に対して丁寧語でなくなることもあり
- 震えた声
- キーワードは「震えるウサギ」

VII. Soldier 1 & 2

- The Role of Live Commentaries
- The two are 'buddies'; similar speech patterns & their banter hits a perfect tune
- Register shifts: 'Imperial Japanese soldier' tone toward Salomé, 'junior-like' tone toward the Cappadocian, 'casual/equal speech' with each other
- Not elite soldiers
- Keyword: The commoner's real world

VII. 兵士1&2

- 実況中継の役割
- 二人は”buddies” 話す言葉は似ている&掛け合いのテンポはぴったり
- サロメに対しては「日本軍兵士」、カッパドキア人に対しては「後輩風」、兵士同士はタメロ
- エリート兵士ではない
- キーワードは「庶民の現実世界」

VIII. A Cappadocian.

- The outsider = Observing Herod's kingdom from an external perspective
- Melancholic, simple-hearted middle-aged man
- Educated lower-ranking official type
- Keyword: An old chap who's seen it all

VIII. カッパドキア人

- よそ様 = 外からの目線でヘロデの国を観察
- 哀愁ある素朴な中年
- 教養のある下級役人風
- キーワードは「人生知り尽くしたおっちゃん」

T

ranslator's Note

- My thought process

翻訳者ノート

- 私の思考プロセス

Jokanaan's "speak"

JOKANAAN : Who is this woman who is looking at me? I will not have her look at me. Wherefore doth she look at me with her golden eyes, under her gilded eyelids? I know not who she is. I do not wish to know who she is. Bid her begone. It is not to her that I would **speak**.

I struggled with this single word: "speak". The obvious choice, "話す"(hanasu - to speak), felt too simple and mundane. "語る"(kataru- to speak/converse) seemed too friendly, too conversational.

So I considered Jokanaan's role. He is a prophet, a messenger of God. That led me to "伝える"(tsutaeru : to convey/transmit).

But then a question arose: if he is a messenger, why didn't Wilde use "tell"? Why "speak"? My understanding is this: Jokanaan is not merely delivering a message. He is a conduit. It is not 'Very well, God, I will convey Your words.' It is God speaking *directly through* his mouth. Jokanaan's lips move, but the voice is not his own. "伝える" captures this, not conversation, not explanation, but pure transmission of divine words. He does not *speak to* Salomé because God does not speak to her. She is not the intended recipient of the divine message.

ヨカナーンの "speak"

ヨカナン：誰だ、私を見ているこの女は誰だ。私を見ることは許されぬ。何故（なにゆえ）この女は金塗りの、瞼の下にある黄金の目で私を見るのだ？この女を私は知らぬ。知りたいとも思わぬ。この女を退けよ。私が**伝える**のはこの女ではない。

私はこのspeakが引かなかった。

話すは単純、語るはフレンドリー、会話的すぎる。

そこで、ヨカナーンのロールを考えた。「この人は預言者やから、神様のメッセンジャーやんな。だったら伝えるでいいやん？でもなぜWildeはtellではなく、speakを使ったん？」私の最終回答は、ヨカナンは媒介者、ゆえに、神様が自分の口を使っているという感覚。「分かりました、神様、伝えます。」ではなく、神様がダイレクトに自分の口を使っている。

神様はサロメに用はないのでヨカナンは、'It is not to her that I would speak.' と言っている。

Salomé's 'a little green flower'

SALOMÉ : You will do this thing for me, Narraboth, and to-morrow when I pass in my litter beneath the gateway of the idol-sellers **I will let fall for you a little flower, a little green flower.**

The promise Salomé made to Narabos is deliberately ambiguous.

'I will **let fall** for you a little flower, a little green flower.' starkly reveal her manipulation tactics, she's not committing to anything, just suggesting a possibility. This keeps Narraboth hoping while giving her plausible deniability, making her seduction more cruel and effective.

And then comes her 'smile'...Gosh!...

サロメの「緑色の小さな花一輪」

サロメ：ナラポート、あなたは私のためにやってくれる。明日私が担い駕籠に乗って、偶像売人（うりて）の門の入り口の下を通る時、**小さな花、緑色の小さな花一輪が、あなたのために落ちているかも。**

サロメがナラポートにした約束は、意図的に曖昧である。

「小さな花、小さな緑色の花一輪が、あなたのために落ちているかも。」というセリフは、サロメの操る手口を如実に表現している。確約はせず、可能性をほめかせるのみ。これによりナラポートに期待を抱かせつつ、自分にはもっともらしい否認の余地が残る。誘惑はさらに残酷になり、一層効果的になる。

そしてその後が続くのは、彼女の「微笑み」… 怖っ！

Salomé's "Lock-on" moment : Tracking Psychological Distance Through Pronouns

Salomé refers to Jokanaan as “The Prophet”, “He”, “This Prophet”, and again “He”.

First, translating “He” directly as 「彼」 felt wrong since Jokanaan and Salomé are physically distant, so I used “that person”.

Reading Salomé's lines carefully, I noticed that when she shifts to ‘this prophet’, she begins showing intense interest in Jokanaan.

The progression of “the”, “He”, “this” expresses the psychological distance between Salomé and Jokanaan in her mental world.

‘Ah, **the prophet!** He of whom the Tetrarch is afraid?’

‘The prophet’ = that (famous) prophet
Jokanaan is still just someone she's heard about.

Then, in the following line:

‘**He** says terrible things about my mother, does he not?’

The “He” here is: ‘that person’.

‘**Is he an old man, this prophet?**’ and ‘**This prophet... is he an old man?**’

These two lines reveal Salomé's growing strong interest in Jokanaan. This indicates that within Salomé's mental world, the distance between them is now shorter.

In Salomé's subsequent line:

‘**What a strange voice! I would speak with him.**’

The “him” becomes “this person”.

To express Salomé's psychological “lock-on” at ‘this prophet’ in Japanese, I shifted the pronoun:

“He” before ‘this prophet’ = that person; “He” after = this person.

This creates slight awkwardness in Japanese because Jokanaan's physical position hasn't changed. But in Salomé's mind, physical distance doesn't matter.

And from here, Salomé's tone begins to shift.

サロメの ロック・オン

: 代名詞で心理的距離感を表現する

サロメはヨカナンを‘The Prophet’、‘He’、‘This Prophet’、そしてまた‘He’と表現を変えている。まず、第一にHeをそのまま‘彼’と訳すのはいかがか…ヨカナンとサロメは物理的に距離がはなれているので、「あの人」とした。そして、じっくりサロメのセリフを読むと、‘this prophet’と呼び出したところから、サロメがヨカナンに強い興味を持ち出したことがわかる。これら‘The’、‘He’、‘This’でサロメの精神世界での、サロメとヨカナンの距離が表現できる。

‘Ah, **the prophet!** He of whom the Tetrarch is afraid?’

での the prophetは「あの（例の）預言者」で、ヨカナンはまだ話で聞いた程度の存在。

そしてそこから続く

‘He says terrible things about my mother, does he not?’

のHeは、「あの人」

‘Is he an old man, **this prophet?**’と

‘**This prophet...** is he an old man?’

この2つのセリフでサロメがヨカナンに強い興味を持ち出した様子が伺える。ということは、ここでサロメの精神世界では二人の距離は近くなっている。その後のサロメのセリフ

‘What a strange voice! I would speak with **him.**’

のHeは「この人」になる。

‘**This prophet**’でサロメのロックオンがなされているということを日本語で表現するために、‘this prophet’の前の‘He’は「あの人」、後は「この人」とした。日本語的には違和感を感じる。なぜならJokanaanの物理的な位置は変わっていないから。でも、サロメの精神上は物理的な距離は関係ない。

そして、ここからサロメの口調が変化していく。

Herod's "This thing", "That" etc.

The moment Salomé demands "Jokanaan's head" from Herod, the power dynamic instantly shifts from Herod > Salomé to Herod < Salomé.

While Salomé repeated 'the head of Jokanaan' like a spell, Herod desperately refused, 'That I cannot give you!' Yet here, Herod does not say "the head of Jokanaan"; instead, he uses "that" or extremely roundabout phrasing, such as

*'Therefore ask not **this thing** of me.'*

*'No, no, you would not have **that**.'*

*'Only you must loose me from my oath, and must not ask of me **that which you have asked of me**.'*
etc.

Why?

Because Herod is superstitious and fears Jokanaan.

Shortly after his entrance, Herod says:

'He is a holy man. He is a man who has seen God.'

For him, it would be something like, 'To behead the holy man? If you did such a thing, a great calamity would befall me!'

To be precise, Herod cannot say 'the head of Jokanaan.'

Therefore, the expressions like "that" or "this thing" must never be translated as 'the head of Jokanaan.'

'The head of Jokanaan' would diminish Herod's fear of him and weaken the psychological reality of the scene.

ヘロデの“それ”等

サロメがヨカナーンの首をヘロデに要求した途端に、今までの
ヘロデ>サロメの力関係が一気に、
ヘロデ<サロメにシフトする。

サロメが”ヨカナーンの首”と呪文のように言い続けるのに対し、ヘロデは「それはやれん！」と必死に断るが、ここで、ヘロデは「ヨカナーンの首」とは言わず、「それ」や極端に回りくどい言い方をする。

*'Therefore ask not **this thing** of me.'*

*'No, no, you would not have **that**.'*

*'Only you must loose me from my oath, and must not ask of me **that which you have asked of me**.'*
など

なぜか？

ヘロデは迷信深く、ヨカナンを恐れているから。

ヘロデが登場して間もなく、彼は

'He is a holy man. He is a man who has seen God.'

「あの男は聖人じゃ。神を見た男じゃ。」

と言っている通り、「聖人の首を切り落とすなんて、そんなことをすれば、大災難が降りかかるわ！」といったところだろう。

正確に言えば、ヘロデは「ヨカナーンの首」とは言えないのである。

ゆえに、“*that*”や“*this thing*”などと表現しているところは、決して「ヨカナーンの首」と訳してはいけない。訳すとヘロデのヨカナンに対する恐怖が薄れてしまう。

The Young Syrian's "little white dove for feet"

THE YOUNG SYRIAN

She has a strange look. She is like a little princess who wears a yellow veil, and whose feet are of silver. She is like a princess **who has little white doves for feet**. You would fancy she was dancing.

I assume that most people would think that The Young Syrian means "a princess whose feet are like white doves", but here, we can glimpse how deep The Young Syrian are enchanted with Salomé.

The original:

*'She is like a princess **who has little white doves for feet**.'*

The "like" modifying "a princess" means "like a princess". What kind of princess, then? A Princess who has little white doves for feet, or more simply, a princess whose feet are little white doves themselves.

I would like to say, 'What a fantastical fairy tale metaphor you've thrown in there, Mr Wilde.'

The structure of Wilde's metaphor of this is A = B.
A and B are completely the same thing.

Although, 'her feet are like little white doves' would feel more natural, but that isn't acceptable here. This line expresses how deeply enchanted the Syrian youth is with Salome. The white dove symbolises purity and sanctity. To him, Salome is a sacred. Therefore, Wilde's structure must not be ignored.

And just one more thing. Strictly speaking, it should be 'little white dove', but my choice of 'white little dove' is due to the flow of sound and ease of pronunciation in my Japanese translation. Salome is a "play" written in poetic style. Difficulties of saying are not being welcome. So, I decided that *'She is like a princess who has **white little doves for feet**.'* was easier to say than *"She is like a princess **who has little white doves for feet**."* in my Japanese translation.

シリア人の青年の “足は白い小鳩”

シリア人の青年

不思議な姿だ。黄色のヴェールを被り、銀の足をした小さな王女のような。**足が白い小鳩の王女**のような。まるで踊っているように見えないか。

大概の人たちは、「足は白い小鳩のような王女」というと思われるが、ここでシリア人の青年のサロメへの陶醉っぷりが窺われる。

原文は

*'She is like a princess **who has little white doves for feet**.'*

「～のような」を表す"like"は"princess"にかかっているの、「お姫様みたいな」となる。どんなお姫様みたいかという、「足に小さい白鳩を持つ」とか、もっとわかりやすく言うと、「足が小さい白鳩そのものである」お姫様みたいなということになる。

「ものすごいメルヘンなメタファーを投げ込まれましたね、Wilde先生」と言いたい。

ここでのWildeのメタファーの構造は
A = B。AとBはまったく同じもの。

なので、「足は小さい白鳩のような」と言ったほうがしっくり来るが、それはできない。ここではシリア人の青年がどれほどサロメにうっとりしているかが表現されているから。白鳩は清純や、神聖といったシンボル。彼にとってサロメは神聖な存在。なのでWildeの構造を無視してはいけない。

そしてもうひとつ。厳密に言えば「小さな白鳩」としなくてはならないだろうが、「白い小鳩」としたのは、音の流れと言いやすさが理由になる。サロメは詩のスタイルをもつ「演劇」。言いにくさは御法度。

「足が**小さい白鳩**の王女のような」よりも「足が**白い小鳩**の王女のような」のほうが言いやすいと判断した結果である。

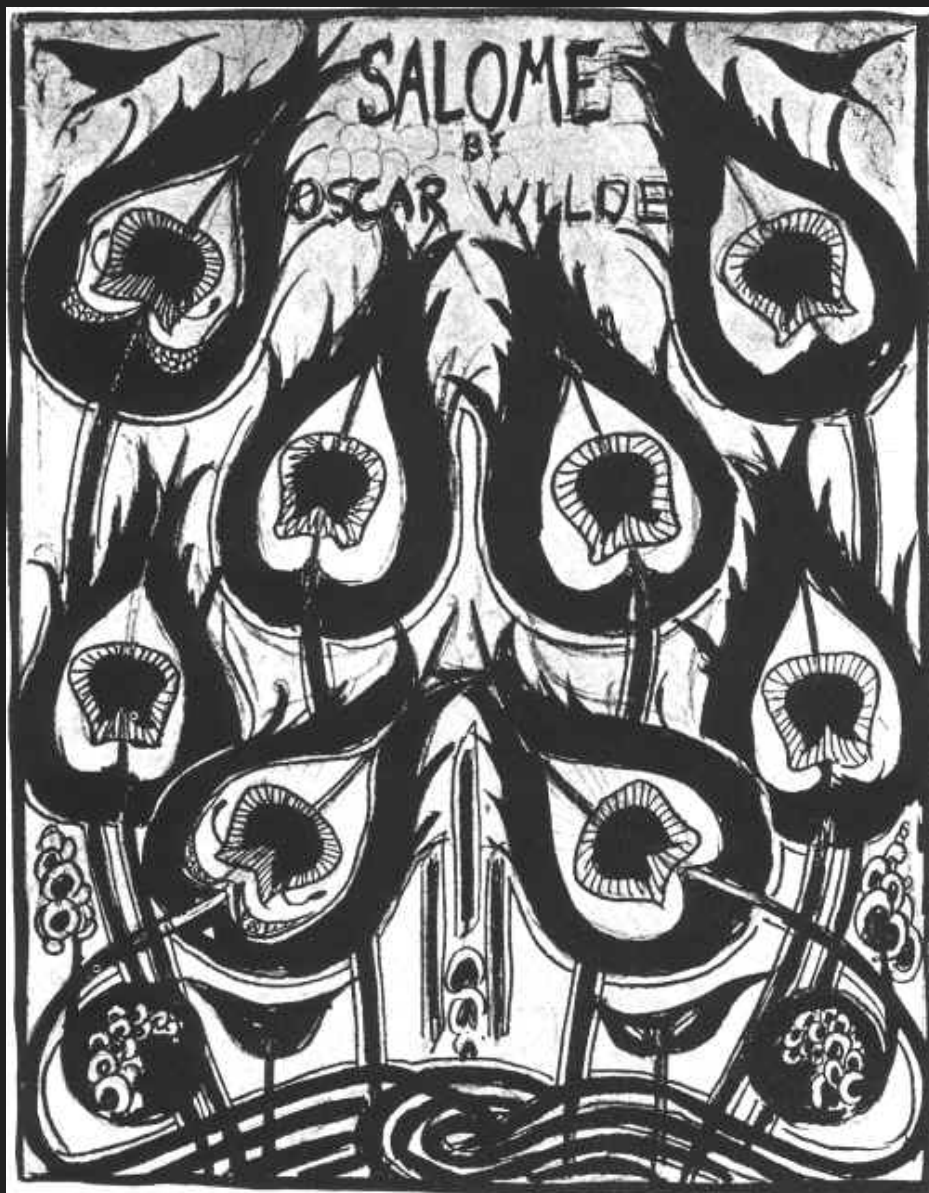
Salomé

SALOMÉ -サロメ-

A TRAGEDY IN ONE ACT:
TRANSLATED FROM THE FRENCH OF
OSCAR WILDE

Illustrator: Aubrey Beardsley

Translator: Alfred Bruce Douglas



日本語訳: ミラム モトコ

THE PERSONS OF THE PLAY

登場人物

HEROD ANTIPAS, TETRARCH OF JUDÆA.	ヘロデ、ユダヤの領主
JOKANAAN, THE PROPHET.	ヨカナン、預言者
THE YOUNG SYRIAN, CAPTAIN of the GUARD.	シリア人の青年、護衛隊の隊長
TIGELLINUS, A YOUNG ROMAN.	チグリヌス、ローマ人の青年
A CAPPADOCIAN.	カッパドキア人
A NUBIAN.	ヌビア人
FIRST SOLDIER.	兵士 1
SECOND SOLDIER.	兵士 2
THE PAGE OF HERODIAS. JEWS, NAZARENES, ETC.	ヘロディアスの召使、ユダヤ人、ナザレ人、など
A SLAVE.	奴隸
NAAMAN, THE EXECUTIONER.	ナーマン、死刑執行人
HERODIAS, WIFE OF THE TETRARCH.	ヘロディアス、ヘロデの妻
SALOMÉ, DAUGHTER OF HERODIAS.	サロメ、ヘロディアスの娘
THE SLAVES OF SALOMÉ.	サロメの奴隸たち

SCENE.—A great terrace in the Palace of Herod, set above the banqueting-hall. Some soldiers are leaning over the balcony. To the right there is a gigantic staircase, to the left, at the back, an old cistern surrounded by a wall of green bronze. Moonlight.

シーン：ヘロデの宮殿内にある広大なテラス、バンケットホールの真上に位置。何人かの兵隊がバルコニーから身を乗り出している。右手に巨大な階段、左手後方に緑青を帯びた青銅の壁で囲われた古びた水溜め。月明かり。

THE YOUNG SYRIAN	シリア人の青年
How beautiful is the Princess Salomé to-night!	今宵のサロメ王女は、なんて美しいんだ！
THE PAGE OF HERODIAS	ヘロディアスの召使
Look at the moon! How strange the moon seems! She is like a woman rising from a tomb. She is like a dead woman. You would fancy she was looking for dead things.	あの月…。なんて不気味な姿をしているんだ！まるで墓から這いよう上がった女の。まるで死んだ女の顔のよう。死んだ何かを探しているようではありませんか…。
THE YOUNG SYRIAN	シリア人の青年
She has a strange look. She is like a little princess who wears a yellow veil, and whose feet are of silver. She is like a princess who has little white doves for feet. You would fancy she was dancing.	不思議な姿だ。黄色のヴェールを被り、銀の足をした小さな王女のような。足が白い小鳩の王女のような。まるで踊っているように見えないか。
THE PAGE OF HERODIAS	ヘロディアスの召使
She is like a woman who is dead. She moves very slowly.	まるで死んだ女のように。とてもゆっくりと動いている・・・。
[Noise in the banqueting-hall.]	[バンケットホールから騒ぎ声]
FIRST SOLDIER	兵士 1
What an uproar! Who are those wild beasts howling?	なんて騒ぎだ！吠え立てているあの野獣たちは誰だ？
SECOND SOLDIER	兵士 2
The Jews. They are always like that. They are disputing about their religion.	ユダヤ人だろ。いつものことだ。信仰について言い争ってんだよ。
FIRST SOLDIER	兵士 1
Why do they dispute about their religion?	なぜ自分たちの信仰で言い争う？

SECOND SOLDIER

How beautiful is the Princess Salomé to-night! I cannot tell. They are always doing it. The Pharisees, for instance, say that there are angels, and the Sadducees declare that angels do not exist.

兵士 2

さあ。パリサイ派なんかは天使がいるって言い張ってるし、サドカイ派の人間は天使なんかおらん！と言い切ってる。

FIRST SOLDIER

I think it is ridiculous to dispute about such things.

兵士 1

そんなことで口論って、馬鹿らしい。

THE YOUNG SYRIAN

How beautiful is the Princess Salomé to-night!

シリア人の青年

今宵のサロメ王女はなんて美しいんだ！

THE PAGE OF HERODIAS

You are always looking at her. You look at her too much. It is dangerous to look at people in such fashion. Something terrible may happen.

ヘロディアスの召使

あなたはいつも王女を見てる。見過ぎです。そんなふうに誰かを見るなんて…よくありません。なんだか…悪い予感をする！



THE YOUNG SYRIAN

シリア人の青年

She is very beautiful to-night.

今宵の王女はとても美しい。

FIRST SOLDIER

兵士 1

The Tetrarch has a sombre look.

テトラルクが憂鬱な顔をしている。

SECOND SOLDIER

兵士 2

Yes; he has a sombre look.

確かに。憂鬱な顔をしている。

FIRST SOLDIER

兵士 1

He is looking at something.

何かを見てる。

SECOND SOLDIER

兵士 2

He is looking at some one.

誰かを見てる。

FIRST SOLDIER

兵士 1

At whom is he looking?

誰を？

SECOND SOLDIER

兵士 2

I cannot tell.

さあ。

THE YOUNG SYRIAN

シリア人の青年

How pale the Princess is! Never have I seen her so pale. She is like the shadow of a white rose in a mirror of silver.

なんて王女は蒼白いんだ！王女のこんな蒼白い姿を、私は今日まで見たことがない！銀の鏡に映る白薔薇の影のようだ…。

THE PAGE OF HERODIAS

ヘロディアスの召使

You must not look at her. You look too much at her.

王女を見てはだめです。そんなに見つめちゃだめだって…。

FIRST SOLDIER

兵士 1

Herodias has filled the cup of the Tetrarch.

ヘロディアスがテトラルクの杯に注いだぞ。

THE CAPPADOCIAN	カッパドキア人
Is that the Queen Herodias, she who wears a black mitre sewn with pearls, and whose hair is powdered with blue dust?	あれがヘロディアス女王？真珠がついた黒のミトラを被って、髪に青い粉を振ってる人か？
FIRST SOLDIER	兵士 1
Yes; that is Herodias, the Tetrarch's wife.	はい。そのお方がヘロディアス、テトラルクの正妻です。
SECOND SOLDIER	兵士 2
The Tetrarch is very fond of wine. He has wine of three sorts. One which is brought from the Island of Samothrace, and is purple like the cloak of Cæsar.	テトラルクはワインに目がありません。お好きなのは3銘柄。ひとつはサモトラキ島ワインで、シーザーのマントのような紫色をしています。
THE CAPPADOCIAN	カッパドキア人
I have never seen Cæsar.	シーザーには会ったことがないなあ。
SECOND SOLDIER	兵士 2
Another that comes from a town called Cyprus, and is yellow like gold.	もう一つはサイプラスという街のワイン。黄金のように黄色いんです。
THE CAPPADOCIAN	カッパドキア人
I love gold.	黄金はワシの大好物だ。
SECOND SOLDIER	兵士 2
And the third is a wine of Sicily. That wine is red like blood	3つ目がシチリアワインです。血のように真っ赤です。
THE NUBIAN	ヌビア人
The gods of my country are very fond of blood. Twice in the year we sacrifice to them young men and maidens; fifty young men and a hundred maidens. But it seems we never give them quite enough, for they are very harsh to us.	俺の国の神々は血が大好物だ。年に2回、若い男と処女を生贄に捧げるんだけどね。若い男50人と処女100人、それでもまだ足りないらしい。俺たちの神々は手厳しいんだよ。

THE CAPPADOCIAN	カッパドキア人
In my country there are no gods left. The Romans have driven them out. There are some who say that they have hidden themselves in the mountains, but I do not believe it. Three nights I have been on the mountains seeking them everywhere. I did not find them. And at last I called them by their names, and they did not come. I think they are dead.	ワシの国には神なんてもうおらんよ。ローマ人が追い出しちまった。まあ、中には山に隠れてるんだっていうヤツもいるけど、ワシはそうは思わんね。3夜連続で山ん中、そこらじゅう探し回ったけど、一柱も見つからなかった。とうとう名前まで呼んでみたが誰も出てこなかったよ。たぶん死んじまったんだろうな。
FIRST SOLDIER	兵士 1
The Jews worship a God that you cannot see.	ユダヤ人はあなたが見えない神を崇拝してます。
THE CAPPADOCIAN	カッパドキア人
I cannot understand that.	どういう意味だ？
FIRST SOLDIER	兵士 1
In fact, they only believe in things that you cannot see.	つまり、あなたが見えないものばかり信じてます。
THE CAPPADOCIAN	カッパドキア人
That seems to me altogether ridiculous.	まったくもってふざけとるようにしか思えん。
THE VOICE OF JOKANAAN	ヨカナーンの声
After me shall come another mightier than I. I am not worthy so much as to unloose the latchet of his shoes. When he cometh, the solitary places shall be glad. They shall blossom like the lily. The eyes of the blind shall see the day, and the ears of the deaf shall be opened. The new-born child shall put his hand upon the dragon's lair, he shall lead the lions by their manes.	我が後には、我よりも力ある者来たらん。我はその人の靴紐を解くにも値せず。その人来らるる時、荒れた野は喜びいさみ、百合の花のように咲き乱れん。閉ざされた目は陽を見、塞がれた耳は開かれん。みどりごは竜のねぐらにその手を差し入れ、獅子の鬣をも導かん。
SECOND SOLDIER	兵士 2
Make him be silent. He is always saying ridiculous things.	おい、そいつを黙らせろ。いっつもおかしいことばっか言ってんな。

FIRST SOLDIER	兵士 1
No, no. He is a holy man. He is very gentle, too. Every day, when I give him to eat he thanks me.	だめだめ！あの人は聖人だぞ。おまけにすごくいい人なんだよ。毎日俺が食べ物持って行くとさ、ありがとうって言ってくれるんだよ。
THE CAPPADOCIAN	カッパドキア人
Who is he?	あの人って誰のことだ？
FIRST SOLDIER	兵士 1
A prophet.	預言者です。
THE CAPPADOCIAN	カッパドキア人
What is his name?	名前は？
FIRST SOLDIER	兵士 1
Jokanaan.	ヨカナンです。
THE CAPPADOCIAN :	カッパドキア人
Whence comes he?	どこから来た？
FIRST SOLDIER	兵士 1
From the desert, where he fed on locusts and wild honey. He was clothed in camel's hair, and round his loins he had a leathern belt. He was very terrible to look upon. A great multitude used to follow him. He even had disciples.	砂漠です。イナゴと天然の蜂蜜を食べて生きてたそうです。ラクダの毛皮を着て、腰には皮のベルトをつけていました。何とも言えぬ迫力で、かなり近寄りがたい感じでしたよ。いっぱい人を引き連れてましたね。弟子までいましたよ。
THE CAPPADOCIAN :	カッパドキア人
What is he talking of?	で、あの預言者は何を言ってるんだ？

FIRST SOLDIER	兵士 1
We can never tell. Sometimes he says terrible things, but it is impossible to understand what he says.	全くわかりません。時々恐ろしいことを言いますが、あの人の言っていることを理解するのは不可能です。
THE CAPPADOCIAN	カッパドキア人
May one see him?	預言者に会うことは許されているのか？
FIRST SOLDIER	兵士 1
No. The Tetrarch has forbidden it.	いいえ。テトラルクが禁じておられます。
THE YOUNG SYRIAN	シリア人の青年
The Princess has hidden her face behind her fan! Her little white hands are fluttering like doves that fly to their dove-cots. They are like white butterflies. They are just like white butterflies.	王女が扇の影に顔を隠している！小さな白い手は鳩小屋に帰る白鳩たちのように羽ばたいている。白い蝶のような…本当に白い蝶のようだ。
THE PAGE OF HERODIAS	ヘロディアスの召使
What is that to you? Why do you look at her? You must not look at her.... Something terrible may happen.	そんなこと、どうでもいい。なぜ王女を見るんですか？王女を見ないで…何か恐ろしいことが起きてしまうかもしれない…。
THE CAPPADOCIAN	カッパドキア人
[Pointing to the cistern.] What a strange prison!	[水溜を指さして] なんとも変わった牢獄だなあ！
SECOND SOLDIER	兵士2
It is an old cistern.	これは古い水溜めですよ。
THE CAPPADOCIAN	カッパドキア人
An old cistern! It must be very unhealthy.	古い水溜めとは！環境は劣悪に違いない。

SECOND SOLDIER	兵士2
Oh no! For instance, the Tetrarch's brother, his elder brother, the first husband of Herodias the Queen, was imprisoned there for twelve years. It did not kill him. At the end of the twelve years he had to be strangled.	とんでもありません！テトラルクのご兄弟、お兄様でヘロディアス女王の初めのご主人ですが、12年間そこに幽閉されていたんです。幽閉では死ななかったんで、12年の幽閉生活の終わりに絞殺されました。
THE CAPPADOCIAN	カッパドキア人
Strangled? Who dared to do that?	絞殺された？誰に？
SECOND SOLDIER	兵士2
[Pointing to the Executioner, a huge Negro.] That man yonder, Naaman.	[大柄な死刑執行人を指さして] あそこにいる男、ナーマンです。
*Translator's Note: The original stage directions contain a racial description common in the late 19th century. In this translation, this racial reference has been omitted and replaced with “a huge executioner” to adhere to contemporary ethical standards and to focus on “Wilde's intended dramatic role (an imposing presence)”. This reflects standard editorial practice in contemporary theatrical translation.	
*翻訳者注: 原文のト書きには、19世紀後半には一般的だった人種的表現が含まれているが、本翻訳では現代の倫理基準に則り、「ワイルドが意図した劇的な役割（威圧的な存在感）」に焦点を当てるため、この人種的記述を省略し「大柄な死刑執行人」とした。これは、現代の演劇翻訳における標準的な編集慣行を反映したものである。	
THE CAPPADOCIAN	カッパドキア人
He was not afraid?	ナーマンは尻込みしなかったのか？
SECOND SOLDIER	兵士2
Oh no! The Tetrarch sent him the ring.	まさか！テトラルクが指輪を渡したんでね。
THE CAPPADOCIAN	カッパドキア人
What ring?	指輪？
SECOND SOLDIER	兵士2
The death-ring. So he was not afraid.	処刑の指輪ですよ。だからナーマンは躊躇しなかったんです。

THE CAPPADOCIAN	カッパドキア人
Yet it is a terrible thing to strangle a king.	それでも一人の王の首を締めるなんて、簡単にできることじゃないだろ。
FIRST SOLDIER	兵士 1
Why? Kings have but one neck, like other folk.	なぜです？王様であれ、私たち同様持つてる首は一つですよ。
THE CAPPADOCIAN	カッパドキア人
I think it terrible.	ワシには恐ろしくてできない。
THE YOUNG SYRIAN	シリア人の青年
The Princess rises! She is leaving the table! She looks very troubled. Ah, she is coming this way. Yes, she is coming towards us. How pale she is! Never have I seen her so pale.	王女が立ち上がった！。席を立とうとしている！とても曇った顔だ。あ、こっちに来る。そうだ、 私たちに向かって来ている！ なんて蒼白いんだ！私は今日まで、王女がこんなに蒼白い顔をしているのを見たことがない！
THE PAGE OF HERODIAS	ヘロディアスの召使
Do not look at her. I pray you not to look at her.	王女を見ないでください。お願いだから、見ないでください。
THE YOUNG SYRIAN	シリア人の青年
She is like a dove that has strayed.... She is like a narcissus trembling in the wind.... She is like a silver flower.	まるで迷子の白鳩のような…風にゆらめく水仙のような…まるで銀色の花のようだ。
[Enter Salomé.]	[サロメ登場]
SALOMÉ	サロメ
I will not stay. I cannot stay. Why does the Tetrarch look at me all the while with his mole's eyes under his shaking eyelids? It is strange that the husband of my mother looks at me like that. I know not what it means. In truth, yes, I know it.	もういや、耐えられない。ここにはいられない。なぜテトラルクは、震える瞼の下でモグラの目ですっと私を見るの？自分の母親の夫がこんなふう に私を見るなんておかしいわ 。意味がわからない。いいえ、私は、本当は知ってる。

THE YOUNG SYRIAN

シリア人の青年

You have just left the feast, Princess?

祝いの宴からお戻りですか、王女？

SALOMÉ

サロメ

How sweet the air is here! I can breathe here! Within there are Jews from Jerusalem who are tearing each other in pieces over their foolish ceremonies, and barbarians who drink and drink, and spill their wine on the pavement, and Greeks from Smyrna with painted eyes and painted cheeks, and frizzed hair curled in twisted coils, and silent, subtle Egyptians, with long nails of jade and russett cloaks, and Romans brutal and coarse, with their uncouth jargon. Ah! how I loathe the Romans! They are rough and common, and they give themselves the airs of noble lords.

ああ、なんてここの空気は澄んでいるの！やっと息ができるわ！向こうはエルサレムから来たユダヤ人たちが、くだらない儀式をめぐってお互いをばらばらに引き裂き合ってるし、異教徒たちは飲み散らかして床にワインをぶちまけてるし、スミルナから来たギリシャ人たちは目と頬に化粧して、縮れた髪を巻き髪にねじりあげてるし、翡翠の長い爪に赤褐色のマントを着たエジプト人たちは、無言で陰湿だし、残酷で卑猥なローマ人たちは、下品な言葉を吐いてるし。ああ、ローマ人は大嫌いよ！乱暴で平凡なくせに貴族のふりしてるのよ！

THE YOUNG SYRIAN

シリア人の青年

Will you be seated, Princess?

お座りになられますか、王女？

THE PAGE OF HERODIAS

ヘロディアスの召使

Why do you speak to her? Why do you look at her? Oh! something terrible will happen.

どうして王女に話かけるの？どうして彼女を見るの？ダメだよ、何か恐ろしいことが起きちゃうよ！

SALOMÉ

サロメ

How good to see the moon! She is like a little piece of money, you would think she was a little silver flower. The moon is cold and chaste. I am sure she is a virgin, she has a virgin's beauty. Yes, she is a virgin. She has never defiled herself. She has never abandoned herself to men, like the other goddesses.

お月様が出てる！何だか銀貨みたい、銀色の小さな花みたいじゃない？月は冷たくて汚れてない。月はヴァージンよ、私知ってるの。処女だけに与えられた美しさを持ってるわ。そうよ、彼女はヴァージンだわ。自分を汚したりなんてしない。他の女神たちみたいに、男に身を投げ出したりなんてしないのよ。

THE VOICE OF JOKANAAN

ヨカナーンの声

The Lord hath come. The Son of man hath come. The centaurs have hidden themselves in the rivers, and the sirens have left the rivers, and are lying beneath the leaves of the forest.

主、来たれり。人の子来たれり。ケンタウロスたちは川の水に身を潜め、セイレンたちは川を去り、森の葉陰に横たわる。

SALOMÉ	サロメ
Who was that who cried out?	今のは誰？誰の叫び声？
SECOND SOLDIER	兵士 2
The prophet, Princess.	預言者であります、王女様。
SALOMÉ	サロメ
Ah, the prophet! He of whom the Tetrarch is afraid?	ああ、あの預言者！テトラルクが恐れてる？
SECOND SOLDIER	兵士 2
We know nothing of that, Princess. It was the prophet Jokanaan who cried out.	何のことかは我々には分かりかねます、王女様。叫んだのは、預言者ヨカナンであります。
THE YOUNG SYRIAN	シリア人の青年
Is it your pleasure that I bid them bring your litter, Princess? The night is fair in the garden.	担い駕籠を用意させましょうか、王女？ 今宵の庭は、とても美しい…。
SALOMÉ	サロメ
He says terrible things about my mother, does he not?	あの人、私のお母様のこと悪く言ってるんでしょ？
SECOND SOLDIER	兵士 2
We never understand what he says, Princess.	あの人が何を言っているのか、我々には全く分かりません、王女様。
SALOMÉ	サロメ
Yes; he says terrible things about her.	言ってるわ。あの人、お母様のこと貶してるわ。
[Enter a Slave.]	[奴隷登場]
THE SLAVE	奴隷
Princess, the Tetrarch prays you to return to the feast.	王女様、テトラルクがどうか宴の席にお戻りになるようにと、おっしゃっています。

SALOMÉ	サロメ
I will not go back.	私は戻らないわ。
THE YOUNG SYRIAN	シリア人の青年
Pardon me, Princess, but if you do not return some misfortune may happen.	失礼ながら、王女。お戻りになれませんか、何かよろしくないことが起こるやもしれません。
SALOMÉ	サロメ
Is he an old man, this prophet?	老人なの、この預言者って？
THE YOUNG SYRIAN	シリア人の青年
Princess, it were better to return. Suffer me to lead you in.	王女、お戻りになられる方がよろしいかと。わたくしがお連れします。
SALOMÉ	サロメ
This prophet ... is he an old man?	この預言者って…年老いてるの？
FIRST SOLDIER	兵士1
No, Princess, he is quite a young man.	いいえ、王女様。いたって若い男であります。
SECOND SOLDIER	兵士2
You cannot be sure. There are those who say he is Elias.	定かではありません。あの人をエリ阿斯だと言う者たちもおります。
SALOMÉ	サロメ
Who is Elias?	エリ阿斯って誰？
SECOND SOLDIER	兵士2
A very ancient prophet of this country, Princess.	この国の、古代の預言者であります、王女様。

THE SLAVE

奴隷

What answer may I give the Tetrarch from the Princess?

王女様からテトラルク様へのご伝言はいかがいたしましょう？

THE VOICE OF JOKANAAN

ヨカナーンの声

Rejoice not thou, land of Palestine, because the rod of him who smote thee is broken. For from the seed of the serpent shall come forth a basilisk, and that which is born of it shall devour the birds.

汝を打つ者の杖が折れようとも、パレスチナの地よ、歓喜するなかれ。蛇の種からバジリスクが生まれ、それから生まれるものは鳥を食い尽くすであろう。

SALOMÉ

サロメ

What a strange voice! I would speak with him.

なんて不思議な声なの！この人と話をしてみたいわ。

FIRST SOLDIER

兵士1

I fear it is impossible, Princess. The Tetrarch does not wish any one to speak with him. He has even forbidden the high priest to speak with him.

恐れながら、それはできません、王女様。テトラルクは誰とも話をさせるなど仰せです。大祭司でさえも許されておりません。

SALOMÉ

サロメ

I desire to speak with him.

この人と話がしたいの。

FIRST SOLDIER

兵士1

It is impossible, Princess.

それはできません、王女様。

SALOMÉ

サロメ

I will speak with him.

私はこの人と話をするの。

THE YOUNG SYRIAN

シリア人の青年

Would it not be better to return to the banquet?

バンケットにお戻りになる方がよろしいかと…。

SALOMÉ

サロメ

Bring forth this prophet.

この預言者を連れて来なさい。

[Exit the slave.]

[奴隷退場]

FIRST SOLDIER	兵士1
We dare not, Princess.	我々にはできません、王女様。
SALOMÉ	サロメ
[Approaching the cistern and looking down into it.]	[水溜めに近づき中を覗き込む]
How black it is, down there! It must be terrible to be in so black a pit! It is like a tomb.... [To the soldiers.] Did you not hear me? Bring out the prophet. I wish to see him.	なんて下は真っ黒なの！こんな漆黒の暗闇の中にいるのは恐怖以外に何があるの！まるで墓穴みたい… [兵士に向かって] 私の声が聞こえなかったの？この預言者を連れて来て。会いたい。
SECOND SOLDIER	兵士2
Princess, I beg you do not require this of us.	王女様、どうかそのようなご命令は…、お願いします。
SALOMÉ	サロメ
You keep me waiting!	どれだけ私を待たせるの！
FIRST SOLDIER	兵士1
Princess, our lives belong to you, but we cannot do what you have asked of us. And indeed, it is not of us that you should ask this thing.	王女様、我々の命は王女様のものです。ですが、王女様が今我々に命じられたことに従うことはできません。事実、命令する相手は我々ではありません。
SALOMÉ	サロメ
[Looking at the young Syrian.]	[シリア人の青年を見て]
Ah!	ああ！
THE PAGE OF HERODIAS	ヘロディアスの召使
Oh! what is going to happen? I am sure that some misfortune will happen.	え、何が起きようとしてるの？ああ、何か悲劇が起こるんだ、そうに違いない…。

SALOMÉ

[Going up to the young Syrian.]

You will do this tiling for me, will you not, Narraboth? You will do this thing for me. I have always been kind to you. You will do it for me. I would but look at this strange prophet. Men have talked so much of him. Often have I heard the Tetrarch talk of him. I think the Tetrarch is afraid of him. Are you, even you, also afraid of him, Narraboth?

THE YOUNG SYRIAN

I fear him not, Princess; there is no man I fear. But the Tetrarch has formally forbidden that any man should raise the cover of this well.

SALOMÉ

You will do this thing for me, Narraboth, and to-morrow when I pass in my litter beneath the gateway of the idol-sellers I will let fall for you a little flower, a little green flower.

THE YOUNG SYRIAN

Princess, I cannot, I cannot.

SALOMÉ

[Smiling.]

You will do this thing for me, Narraboth. You know that you will do this thing for me. And to-morrow when I pass in my litter by the bridge of the idol-buyers, I will look at you through the muslin veils, I will look at you, Narraboth, it may be I will smile at you. Look at me, Narraboth, look at me. Ah! you know that you will do what I ask of you. You know it well.... I know that you will do this thing.

サロメ

[シリア人の青年に向かって歩いていく]

私のお願い、聞いてくれるわよね、ナラボート。あなた、私のためにやってくれるのよね。私、いつもあなたに優しくしてきたわ。私のためだったらあなたはしてくれる。私は、この不思議な預言者を一目見たいだけ。みんなこの人の話ばかりしてるのよ。テトラルクがこの人の話をしてるのを何度も聞いたことがあるの。テトラルクはきっと、この人のことが怖いんだわ。ねえ、あなた、あなたでもこの人のことが怖い、ナラボート？

シリア人の青年

私はこの男を恐れてなどいません、王女。私が恐る人間はこの世界にはおりません。ですが、テトラルクは公式に、何人にも、この井戸蓋を上げることを禁じておられます。

サロメ

ナラボート、あなたは私のためにやってくれる。明日私が担い駕籠に乗って、偶像売人（うりて）の門の入り口の下を通る時、小さな花、緑色の小さな花一輪が、あなたのために落ちているかも。

シリア人の青年

王女、できません、私にはできません。

サロメ

[微笑む.]

ナラボート、あなたは私のためにしてくれる。自分でもわかってるはずよ、あなたが私のためにしてくれるって。明日私が担い駕籠に乗って、偶像買人（かいて）の橋の近くを通り過ぎる時、モスリンヴェールの下からあなたのことを見るわ、私、あなたのことを見つめるわ、ナラボート。あなたに向かって微笑むかもしれない。私を見て、ナラボート、私を見て。ほら！あなた分かってるじゃない、あなたは私のお願いを聞いてくれるって。もうあなた知ってるのよ…。私は、あなたが私のためにしてくれるって、分かってる。

THE YOUNG SYRIAN	シリア人の青年
[Signing to the third soldier.]	[兵士3に合図する]
Let the prophet come forth.... The Princess Salomé desires to see him.	あの預言者をここに連れてこい… サロメ王女が、面会をご所望だ…。
SALOMÉ	サロメ
Ah!	わぁ！
THE PAGE OF HERODIAS	ヘロディアスの召使
Oh! How strange the moon looks. You would think it was the hand of a dead woman who is seeking to cover herself with a shroud.	なんて…月は奇怪な姿をしているんだ！まるで白い布で自分を隠そうとしている、死んだ女の手のような…
THE YOUNG SYRIAN	シリア人の青年
She has a strange look! She is like a little princess, whose eyes are eyes of amber. Through the clouds of muslin she is smiling like a little princess.	なんて不思議な顔をしているんだ！琥珀色の目をした小さな王女のような。モスリンの雲の間から、小さな王女のように微笑んでいる。
[The prophet comes out of the cistern. Salomé looks at him and steps slowly back.]	[預言者が水溜めから出てくる。サロメは預言者を見つめ、ゆっくりと後ずさる]
JOKANAAN	ヨカナン
Where is he whose cup of abominations is now full? Where is he, who in a robe of silver shall one day die in the face of all the people? Bid him come forth, that he may hear the voice of him who hath cried in the waste places and in the houses of kings.	忌まわしの杯を満たした男はどこだ。どこだ、銀のローブに身を包み、やがて民衆の面前で死する男は。荒野と、王たちの宮殿で叫びを上げた者の声を聞くであろうその男を、前に出せ。
SALOMÉ	サロメ
Of whom is he speaking?	誰のことを言ってるの？
THE YOUNG SYRIAN	シリア人の青年
You can never tell, Princess.	誰にも分かりません、王女。

JOKANAAN

Where is she who having seen the images of men painted on the walls, the images of the Chaldeans limned in colours, gave herself up unto the lust of her eyes, and sent ambassadors into Chaldea?

ヨカナン

壁に描かれた民衆の、鮮やかなカルディアの人々の絵を見てより、己の目の欲望に身を委ね、カルディアに使者を遣わせた女はどこだ。

SALOMÉ

It is of my mother that he speaks.

サロメ

この人、お母様のこと言ってる。

THE YOUNG SYRIAN

Oh, no, Princess.

シリア人の青年

いいえ、王女。母上様のことではありません。

SALOMÉ

Yes; it is of my mother that he speaks.

サロメ

そうよ、この人お母様のこと言ってる。

JOKANAAN

Where is she who gave herself unto the Captains of Assyria, who have baldricks on their loins, and tiaras of divers colours on their heads? Where is she who hath given herself to the young men of Egypt, who are clothed in fine linen and purple, whose shields are of gold, whose helmets are of silver, whose bodies are mighty? Bid her rise up from the bed of her abominations, from the bed of her incestuousness, that she may hear the words of him who prepareth the way of the Lord, that she may repent her of her iniquities. Though she will never repent, but will stick fast in her abominations; bid her come, for the fan of the Lord is in His hand.

ヨカナン

腰には飾り帯を巻きつけた、アッシリアの司令官たちに、己の身を捧げた女はどこだ。薄いリネンと紫を身にまとい、黄金の盾、銀の兜、強靱な体を持つ若きエジプト人たちに身を捧げた女はどこだ。忌まわしき、血の穢れの寝床から起き上がれとその女に命じよ。主の教えを備えし者の言葉を聞き、己の罪を悔い改めるよう。悔い改めずとも、忌まわしき行いに執着しようとも、その女に来るよう命じよ。主の唐箕は御手にあり。

SALOMÉ

But he is terrible, he is terrible!

サロメ

ひどいわ！この人ひどすぎるわ！

THE YOUNG SYRIAN

Do not stay here, Princess, I beseech you.

シリア人の青年

ここにいてはいけません、王女。お願いします。

SALOMÉ	サロメ
It is his eyes above all that are terrible. They are like black holes burned by torches in a Tyrian tapestry. They are like black caverns where dragons dwell. They are like the black caverns of Egypt in which the dragons make their lairs. They are like black lakes troubled by fantastic moons.... Do you think he will speak again?	目よ、何よりも恐ろしいのはこの人の目よ。ティルスのタペストリーに、松明で焼かれて開いた黒い穴みたい。竜の住む黒い大きな洞穴みたい。竜がねぐらを作る、エジプトの黒い大きな洞穴みたい。幻想的な月に波立つ、黒い湖みたいよ… ねえ、この人また何か喋るかしら。
THE YOUNG SYRIAN	シリア人の青年
Do not stay here, Princess. I pray you do not stay here.	ここにはいけません、王女。お願いします、ここにはなりません。
SALOMÉ	サロメ
How wasted he is! He is like a thin ivory statue. He is like an image of silver. I am sure he is chaste as the moon is. He is like a moonbeam, like a shaft of silver. His flesh must be cool like ivory. I would look closer at him.	この人、まるで血の気がないわ…細い象牙の彫像みたい。銀の像みたい。月と同じ純潔なんだわ。まるで月光、一筋の銀の光。この人の肉体は、象牙みたいに冷たいのよ。この人のこと、もっと近くで見たい…
THE YOUNG SYRIAN	シリア人の青年
No, no, Princess.	だめです、いけません、王女。
SALOMÉ	サロメ
I must look at him closer.	近くで、見ないといけない…
THE YOUNG SYRIAN	シリア人の青年
Princess! Princess!	王女！王女！
JOKANAAN	ヨカナン
Who is this woman who is looking at me? I will not have her look at me. Wherefore doth she look at me with her golden eyes, under her gilded eyelids? I know not who she is. I do not wish to know who she is. Bid her begone. It is not to her that I would speak.	誰だ、私を見ているこの女は誰だ。私を見ることは許されぬ。何故（なにゆえ）この女は金塗りの、瞼の下にある黄金の目で私を見るのだ？この女を私は知らぬ。知りたいとも思わぬ。この女を退けよ。私が伝えるのはこの女ではない。
SALOMÉ	サロメ
I am Salomé, daughter of Herodias, Princess of Judæa.	私はサロメ、ヘロディアスの娘、ユダヤの王女。

JOKANAAN

Back! daughter of Babylon! Come not near the chosen of the Lord. Thy mother hath filled the earth with the wine of her iniquities, and the cry of her sins hath come up to the ears of God.

ヨカナン

下がれ。バビロンの娘よ。主より選ばれし者に近づいてはならぬ。汝の母は、悪行のワインでこの地上を満たした。此咎の叫びは神の耳に届いたのだ。

SALOMÉ

Speak again, Jokanaan. Thy voice is wine to me.

サロメ

もう一度声を聞かせて、ヨカナン。私にとって、あなたの声はワインだわ。

THE YOUNG SYRIAN

Princess! Princess! Princess!

シリア人の青年

王女！王女！王女！

SALOMÉ

Speak again! Speak again, Jokanaan, and tell me what I must do.

サロメ

もう一度、もう一度何か言って、ヨカナン、私は何をしなきゃいけないのか教えて。

JOKANAAN

Daughter of Sodom, come not near me! But cover thy face with a veil, and scatter ashes upon thine head, and get thee to the desert and seek out the Son of Man.

ヨカナン

ソドムの娘、私に近づくな。汝の顔をヴェールで覆え。頭（こうべ）に灰を被り悔い改めよ。砂漠へ行き（ゆき）、人の子を求めよ。

SALOMÉ

Who is he, the Son of Man? Is he as beautiful as thou art, Jokanaan?

サロメ

誰、人の子って誰なの？その人はあなたのように美しいの、ヨカナン？

JOKANAAN

Get thee behind me! I hear in the palace the beating of the wings of the angel of death.

ヨカナン

退け。死の天使が宮殿で翼を打っている。

THE YOUNG SYRIAN

Princess, I beseech thee to go within.

シリア人の青年

王女、どうか、中にお入りください、お願いします。



JOKANAAN

Angel of the Lord God, what dost thou here with thy sword? Whom seekest thou in this foul palace? The day of him who shall die in a robe of silver has not yet come.

ヨカナーン

主の使いよ、御身は剣を携えここで何を為す。この腐敗した宮殿で誰（た）を求むるか。銀の衣をまとう死すべき者の時はいまだ来ず。

SALOMÉ

Jokanaan!

サロメ

ヨカナーン！

JOKANAAN

Who speaketh?

ヨカナーン

口を開く者は誰か。



SALOMÉ

Jokanaan, I am amorous of thy body! Thy body is white like the lilies of a field that the mower hath never mowed. Thy body is white like the snows that lie on the mountains, like the snows that lie on the mountains of Judæa, and come down into the valleys. The roses in the garden of the Queen of Arabia are not so white as thy body. Neither the roses in the garden of the Queen of Arabia, the perfumed garden of spices of the Queen of Arabia, nor the feet of the dawn when they light on the leaves, nor the breast of the moon when she lies on the breast of the sea.... There is nothing in the world so white as thy body. Let me touch thy body.

サロメ

ヨカナン、あなたの体が私を誘うの。あなたの体は草刈り人が決して刈り取らない百合の花のように白い。あなたの体は山々にかぶる雪のように白い、ユダヤの山々にかぶり、谷へ流れ落ちる雪のように白い。アラビアの女王の庭に咲くバラさえも、あなたの体ほど白くないわ。アラビアの女王の庭、香辛料が香り立つアラビアの女王の庭に咲くバラも、葉に触れる夜明けの足も、海の胸に横たわる月の乳房でさえも… この世界にあなたの体ほど白いものは存在しない。あなたの体に触れさせて。

JOKANAAN

Back! daughter of Babylon! By woman came evil into the world. Speak not to me. I will not listen to thee. I listen but to the voice of the Lord God.

ヨカナン

退け、バビロンの娘よ。女によりこの世に悪が入り込んだ。我に語るな。汝の声を我は聞かぬ、我が聞くのは主の声のみ。

SALOMÉ

Thy body is hideous. It is like the body of a leper. It is like a plastered wall where vipers have crawled; like a plastered wall where the scorpions have made their nest. It is like a whitened sepulchre full of loathsome things. It is horrible, thy body is horrible. It is of thy hair that I am enamoured, Jokanaan. Thy hair is like clusters of grapes, like the clusters of black grapes that hang from the vine-trees of Edom in the land of the Edomites. Thy hair is like the cedars of Lebanon, like the great cedars of Lebanon that give their shade to the lions and to the robbers who would hide themselves by day. The long black nights, when the moon hides her face, when the stars are afraid, are not so black. The silence that dwells in the forest is not so black. There is nothing in the world so black as thy hair.... Let me touch thy hair.

サロメ

あなたの体は醜悪よ。重い皮膚病を患う体みたい。毒蛇が這い回った漆喰の壁、蠍が巢食った漆喰の壁。まるで忌々しいものを詰め込んだ白塗りの墓よ。醜い、あなたの体は醜いわ。私を誘うのはあなたの髪よ、ヨカナン。あなたの髪は葡萄の房、エドミテスの地にある、エドムの葡萄の木から垂れ下がる黒葡萄の房のよう。あなたの髪はレバノンの杉、日中ライオンや盗賊たちが身を隠す、陰を与えるレバノンの大杉のよう。月が顔を隠し、星が怯える漆黒の長い夜さえ、あなたの髪ほど黒くない。森に宿る静寂さえも、あなたの髪ほど黒くないわ。この世界にあなたの髪ほど黒いものは存在しない…。あなたの髪に触れさせて。

*Translator's Note: The word 'leper' appears several times throughout Oscar Wilde's original text, notably in Salomé's descriptions of Jokanaan's body and the Nazarenes' discussion of Christ's miracles.

In modern Japanese Bible translations, however, the expression has been changed from 'らい病' (leprosy) to “重い皮膚病” (severe skin disease).As Salomé is deeply rooted in biblical language and imagery, it is crucial to maintain consistency with current translations of religious texts. Furthermore, terms associated with historical stigmas such as discrimination and social exclusion are unacceptable in the modern era and unnecessary in this translation project. For these reasons, this translation does not render the term as “らい病” (leprosy), but as 'severe skin disease'.

*翻訳者注: オスカー・ワイルドの原文では、サロメのヨカナンの体に関する表現や、ナザレ人たちのキリストの奇跡についての議論等において、「leper(らい病/ハンセン病)」という言葉が劇中に数回登場する。

現代の日本語聖書翻訳では、「らい病」から「重い皮膚病」へと表現が変更されている。『サロメ』は聖書の言語とイメージに深く根ざした作品であるため、現在の宗教テキストの翻訳との一貫性を保つことが重要であり、また、現代において、差別や社会的排除といった歴史的スティグマに結びつく用語の使用は許されるものではなく、本翻訳においても不要であるとの理由から、本翻訳では、『らい病』ではなく、『重い皮膚病』と訳出している。

JOKANAAN

Back, daughter of Sodom! Touch me not. Profane not the temple of the Lord God.

ヨカナン

退け、ソドムの娘よ。我に触れるな。主の神殿を汚してはならぬ。

SALOMÉ

Thy hair is horrible. It is covered with mire and dust. It is like a crown of thorns which they have placed on thy forehead. It is like a knot of black serpents writhing round thy neck. I love not thy hair.... It is thy mouth that I desire, Jokanaan. Thy mouth is like a band of scarlet on a tower of ivory. It is like a pomegranate cut with a knife of ivory. The pomegranate-flowers that blossom in the gardens of Tyre, and are redder than roses, are not so red. The red blasts of trumpets that herald the approach of kings, and make afraid the enemy, are not so red. Thy mouth is redder than the feet of those who tread the wine in the wine-press. Thy mouth is redder than the feet of the doves who haunt the temples and are fed by the priests. It is redder than the feet of him who cometh from a forest where he hath slain a lion, and seen gilded tigers. Thy mouth is like a branch of coral that fishers have found in the twilight of the sea, the coral that they keep for the kings!... It is like the vermilion that the Moabites find in the mines of Moab, the vermilion that the kings take from them. It is like the bow of the King of the Persians, that is painted with vermilion, and is tipped with coral. There is nothing in the world so red as thy mouth.... Let me kiss thy mouth.

JOKANAAN

Never! daughter of Babylon! Daughter of Sodom!
Never.

SALOMÉ

I will kiss thy mouth, Jokanaan. I will kiss thy mouth.

THE YOUNG SYRIAN

Princess, Princess, thou who art like a garden of myrrh, thou who art the dove of all doves, look not at this man, look not at him! Do not speak such words to him. I cannot suffer them.... Princess, Princess, do not speak these things.

サロメ

あなたの髪はおぞましい。泥と埃にまみれてる。まるであなたの額に載せられた荊棘の冠。あなたの首でのたうちまわる黒蛇の塊。あなたの髪は欲しくない…ヨカナン、私が欲しいのはあなたの口。あなたの口は、象牙の塔に巻かれた緋色の帯、象牙のナイフで切り分けられたザクロのよう。ティルス庭に咲き誇る、ザクロの花は薔薇より赤い、でもあなたの口はもっと赤い。王達の来訪を告げ、敵を怯ますラッパの高鳴りも、これほどまでに赤くはない。あなたの口は、葡萄を潰す者たちの足よりも赤い。あなたの口は、神殿に棲み、神官に餌をもらう白鳩の足よりも赤い。森でライオンを倒し、金色の虎を見た者の足よりも赤い。あなたの口は、漁師が黄昏の海に見つける珊瑚、王達のためにとっておくあの珊瑚の枝よりも赤いわ！モアブ人たちが、モアブの鉾山で手にいれる朱色、王達が手にいれるあの朱色よりも赤い。朱色に塗られ、珊瑚で飾られたペルシャ王の弓のよう。この世界にあなたの口ほど赤いものは存在しない…。あなたの唇にキスさせて。

ヨカナン

断じて許さぬ。バビロンの娘、ソドムの娘、断じて許さぬ。

サロメ

私、あなたの唇にキスするの、ヨカナン。私はあなたの唇にキスをするの。

シリア人の青年

王女、王女、ミルラの庭のようなお人、白鳩の中の白鳩のようなお人、この男を見てはなりません。見ないでください！この男にそのようなことをおっしゃるのは、ああ、私には耐えられない…王女、王女、どうかそのようなことはおっしゃらないでください。

SALOMÉ	サロメ
I will kiss thy mouth, Jokanaan.	あなたの唇にキスをするの、ヨカナン。
THE YOUNG SYRIAN	シリア人の青年
Ah! [He kills himself and falls between Salomé and Jokanaan.]	あぁっ！[自らを殺め、サロメとヨカナンの間に倒れる]
SALOMÉ	サロメ
I will kiss thy mouth, Jokanaan. I will kiss thy mouth.	私、あなたの唇にキスするの、ヨカナン。私はあなたの唇にキスをするの。
THE PAGE OF HERODIAS	ヘロディアスの召使
The young Syrian has slain himself! The young captain has slain himself! He has slain himself who was my friend! I gave him a little box of perfumes and ear-rings wrought in silver, and now he has killed himself! Ah, did he not foretell that some misfortune would happen? I, too, foretold it, and it has happened. Well I knew that the moon was seeking a dead thing, but I knew not that it was he whom she sought. Ah! why did I not hide him from the moon? If I had hidden him in a cavern she would not have seen him.	シリアの青年が自殺した！若き隊長が自殺してしまった！僕の友達が自分を殺してしまった！僕は香水の小箱と銀細工のイヤリングを彼にあげたのに…なのに彼は自分を殺してしまった！あぁ、彼は自分で言ってたのに、何か不幸が起こるって！僕も…それを予感してたのに。なのにそれは起こってしまった。僕にはわかってた、月が死んだ何かを探してるって、でもその何かが彼だったなんて、僕には全然わからなかった。あぁ、どうして僕は、彼を月から隠さなかったんだ。もし僕が彼を洞窟に隠していたら、月は…ナラポートを見つけれなかったのに！
FIRST SOLDIER	兵士 1
Princess, the young captain has just killed himself.	王女様、たった今我々の隊長が…自ら命を絶たれました。
SALOMÉ	サロメ
Let me kiss thy mouth, Jokanaan.	あなたの唇にキスさせて、ヨカナン。
JOKANAAN	ヨカナン
Art thou not afraid, daughter of Herodias? Did I not tell thee that I had heard in the palace the beatings of the wings of the angel of death, and hath he not come, the angel of death?	汝は恐れぬのか、ヘロディアスの娘よ。死の天使が宮殿で翼を打っていると、我は申したであろう。見よ、来たではないか、死の天使が。

SALOMÉ

サロメ

Let me kiss thy mouth.

ヨカナン、あなたの唇にキスさせて。

JOKANAAN

ヨカナン

Daughter of adultery, there is but one who can save thee, it is He of whom I spake. Go seek Him. He is in a boat on the sea of Galilee, and He talketh with His disciples. Kneel down on the shore of the sea, and call unto Him by His name. When He cometh to thee (and to all who call on Him He cometh), bow thyself at His feet and ask of Him the remission of thy sins.

不貞の娘よ、汝を救えるのはただ一人、我が語る主のみ。主を求めよ。主はガリラヤの海に小舟を浮かべ、弟子達と語っておられる。海の岸辺で跪き、その御名を呼び、求めよ。主が汝の元へ来られる時（主を求める全ての者の元へ来られるのだ）、その御足（おみあし）へ頭（こうべ）を垂れ、汝の罪の赦しを願うのだ。

SALOMÉ

サロメ

Let me kiss thy mouth.

あなたの唇にキスさせて。

JOKANAAN

ヨカナン

Cursed be thou! daughter of an incestuous mother, be thou accursed!

呪われよ、血の相姦を犯した母の娘よ、呪われよ！

SALOMÉ

サロメ

I will kiss thy mouth, Jokanaan.

私はあなたの唇にキスをするの、ヨカナン。

JOKANAAN

ヨカナン

I do no wish to look at thee. I will not look at thee, thou art accursed, Salomé, thou art accursed. [*He goes down into the cistern.*]

汝のことは見たくない、我が汝を見ることはない。汝は呪われている、サロメ、汝は呪われている。[ヨカナン、水溜めの牢屋へ下りて行く]

SALOMÉ

サロメ

I will kiss thy mouth, Jokanaan; I will kiss thy mouth.

私はあなたの唇にキスするの、ヨカナン！絶対に、私はあなたの唇にキスするのよ！

FIRST SOLDIER

兵士 1

We must bear away the body to another place. The Tetrarch does not care to see dead bodies, save the bodies of those whom he himself has slain.

隊長の遺体を別の場所へお運びしなければ。テトラルクは死体を見るのはお好きじゃない。自らの手で討ち取られた者の遺体を除いては。

THE PAGE OF HERODIAS

He was my brother, and nearer to me than a brother. I gave him a little box full of perfumes, and a ring of agate that he wore always on his hand. In the evening we used to walk by the river, among the almond trees, and he would tell me of the things of his country. He spake ever very low. The sound of his voice was like the sound of the flute, of a flute player. Also he much loved to gaze at himself in the river. I used to reproach him for that.

ヘロディアスの召使

彼は僕の兄弟だった、兄弟よりも近い存在だった。香水がいっぱい入った小さな箱をあげたんだ。彼がいつも付けていた瑪瑙（めのう）のリング、あれも僕があげたんだ。夕方にはよく、川辺のアーモンドの木々の間を一緒に歩きながら、彼の国のことを聞かせてくれたんだ。いつもとても小さな声で話してた。彼の声はまるでフルートの音、フルート吹きの音みたいだった。川面に映る自分の姿をじっと見つめることが大好きで、僕はよく、それでお説教してたんだよ。

SECOND SOLDIER

You are right; we must hide the body. The Tetrarch must not see it.

兵士 2

そうだ、遺体を隠さないと。テトラルクに見られるとまずい。

FIRST SOLDIER

The Tetrarch will not come to this place. He never comes on the terrace. He is too much afraid of the prophet.

兵士 1

テトラルクはここにはいらっしやらないだろう。テラスに来られることはない。あの預言者のことが怖いから。

[Enter Herod, Herodias, and all the Court.]

〔ヘロデ、ヘロディアス、全ての延臣入場〕

HEROD

Where is Salomé? Where is the Princess? Why did she not return to the banquet as I commanded her? Ah! there she is!

ヘロデ

どこだ、サロメは。王女はどこだ？バンケットに戻れと言うたのになぜ戻らん。おお！いたいた！

HERODIAS

You must not look at her! You are always looking at her!

ヘディアス

あの子を見ないでください！あなたはいつもあの子を見てるわよね！

HEROD

The moon has a strange look to-night. Has she not a strange look? She is like a mad woman, a mad woman who is seeking everywhere for lovers. She is naked too. She is quite naked. The clouds are seeking to clothe her nakedness, but she will not let them. She shows herself naked in the sky. She reels through the clouds like a drunken woman.... I am sure she is looking for lovers. Does she not reel like a drunken woman? She is like a mad woman, is she not?

ヘロデ

今宵は月が奇妙な顔をしておる。そう思わんか？ 狂った女、愛人をそこらじゅうで漁る狂った女のように。裸じゃ。素っ裸じゃ。雲が全裸の月を隠そうとしておるが、月はそうはさせまい。素っ裸の姿を空で曝け出しておる。酔っぱらった女のように雲の間をフラフラと歩いておる。愛人を探しとるな。酔っ払いの女のようにふらついとらんか。狂った女のようにじゃないか、ええ？

HERODIAS

No; the moon is like the moon, that is all. Let us go within.... You have nothing to do here.

ヘディ阿斯

いいえ、月は月です。それ以外に何があるの。中へ入りましょう。ここには何も、用はないでしょう。

HEROD

I will stay here! Manesseh, lay carpets there. Light torches, bring forth the ivory tables, and the tables of jasper. The air here is delicious. I will drink more wine with my guests. We must show all honours to the ambassadors of Cæsar.

ヘロデ

中へは入らん！マナセ、そこにカーペットを敷け。松明を灯せ、象牙のテーブルと碧玉のテーブルを持ってこい。ここの空気はうまいな。客人達ともっとワインを飲むんじゃ。シーザーの大使たちに最高のもてなしをせねばならんのじゃ。

HERODIAS

It is not because of them that you remain.

ヘディ阿斯

あなたがここに残る理由は、大使じゃないでしょう。

HEROD

Yes; the air is delicious. Come, Herodias, our guests await us. Ah! I have slipped! I have slipped in blood! It is an ill omen. It is a very evil omen. Wherefore is there blood here?... and this body, what does this body here? Think you I am like the King of Egypt, who gives no feast to his guests but that he shows them a corpse? Whose is it? I will not look on it.

ヘロデ

いいや、ここの空気はうまい。来い、ヘロディ阿斯。客人たちが我々を待っておる。うわっ！滑った！血で滑ったぞ！これは悪い前兆じゃ…とても邪悪な前兆じゃ。何故（なにゆえ）ここに血が溜まっておる…。この死体はここで何をしとるんじゃ？ 儂を、客人たちに宴も開かず死体ばかりを見せびらかす、あのエジプト王と同族とでも思っとるのか。誰の死体だ。儂はそんなもん見んど。

FIRST SOLDIER

It is our captain, sire. He is the young Syrian whom you made captain only three days ago.

兵士1

我々の隊長でございます。つい3日前に陛下が隊長に任命された、シリアの青年でございます。

Salomé

HEROD

ヘロデ

I gave no order that he should be slain.

こいつを殺せとは命令しとらんぞ。

SECOND SOLDIER

兵士2

He killed himself, sire.

自害されました。

HEROD

ヘロデ

For what reason? I had made him captain.

なぜだ？隊長に任命してやったのに。

SECOND SOLDIER

兵士2

We do not know, sire. But he killed himself.

我々にはわかりません。しかし…自ら命を絶たれました…。

HEROD

ヘロデ

That seems strange to me. I thought it was only the Roman philosophers who killed themselves. Is it not true, Tigellinus, that the philosophers at Rome kill themselves?

何やら奇妙じゃ。自殺するのはローマの哲学者だけと思っておったが。そうではなかったか、ティゲリヌス、ほら、ローマの自殺する哲学者の集団、おるじゃろ。

TIGELLINUS

ティゲリヌス

There are some who kill themselves, sire. They are the Stoics. The Stoics are coarse people. They are ridiculous people. I myself regard them as being perfectly ridiculous.

自らを殺めるものもおります。彼らはストア派の哲学者でございます。彼らは荒々しい人間でございます。ばかばかしい人間でございます。私個人としましては、彼らは全くもって笑止千万、と認識しております。

HEROD

ヘロデ

I also. It is ridiculous to kill oneself.

まったくじゃ。自ら死ぬなんぞ、馬鹿げとる。

TIGELLINUS

ティゲリヌス

Everybody at Rome laughs at them. The Emperor has written a satire against them. It is recited everywhere

ローマでは、彼らは笑い者でございます。ローマ皇帝は彼らに対する風刺本をお書きになったとか。至る所で朗読されているようでございます。

HEROD

Ah! he has written a satire against them? Cæsar is wonderful. He can do everything.... It is strange that the young Syrian has killed himself. I am sorry he has killed himself. I am very sorry; for he was fair to look upon. He was even very fair. He had very languorous eyes. I remember that I saw that he looked languorously at Salomé. Truly, I thought he looked too much at her.

ヘロデ

ほお！皇帝が哲学者に対して風刺本を書かれたとな。シーザーは素晴らしい。なんでもできる…奇妙じゃ、シリア青年が自殺するとは。とても残念じゃ、なかなかの美青年だったのにな。とてもうっとりとした目をしておった。サロメのことをうっとり見つめておるのを見たことがあったが…まったく、あいつはサロメのことを見過ぎじゃと思ったわ。

HERODIAS

There are others who look at her too much.

ヘロディアス

他にも、あの子を見すぎている方がおられますけどね。

HEROD

His father was a king. I drove him from his kingdom. And you made a slave of his mother, who was a queen, Herodias. So he was here as my guest, as it were, and for that reason I made him my captain. I am sorry he is dead. Ho! why have you left the body here? I will not look at it—away with it! [*They take away the body.*] It is cold here. There is a wind blowing. Is there not a wind blowing?

ヘロデ

あいつの父は王じゃった。僕はあいつを王国から追放し、お前はあいつの母親、女王であったヘロディアスを奴隷にした。あいつは、いわば僕の客人としてここにおった、それゆえに隊長に任命したのじゃ。あいつが死んだのは残念じゃな。おい、何故（なにゆえ）遺体をここに放置しておる。僕は見んぞ、さっさと始末しろ！〔兵士たち遺体を運び去る〕ここは冷えるな。風が吹いとる。吹いとらんか？

HERODIAS

No; there is no wind.

ヘロディアス

風なんて、少しも吹いていませんよ。

HEROD

I tell you there is a wind that blows.... And I hear in the air something that is like the beating of wings, like the beating of vast wings. Do you not hear it?

ヘロデ

僕は風が吹いておると申しておる…それになにやら翼を打つような音まで聞こえる…巨大な翼を打っているような音じゃ。お前には聞こえんか？

HERODIAS

I hear nothing.

ヘロディアス

何も。

HEROD

I hear it no longer. But I heard it. It was the blowing of the wind, no doubt. It has passed away. But no, I hear it again. Do you not hear it? It is just like the beating of wings.

ヘロデ

もう聞こえん。でも確かに聞いた。あれは風の吹く音じゃ、間違いない。消えてしもうた。いや、また聞こえるぞ。お前にはこれが聞こえんのか？翼を打っているような音じゃよ。

HERODIAS

I tell you there is nothing. You are ill. Let us go within.

ヘロディアス

はっきり申し上げますが、私には何も聞こえません。病んでいらっしゃるんじゃないですか。もう中に入りましょう。

HEROD

I am not ill. It is your daughter who is sick. She has the mien of a sick person. Never have I seen her so pale.

ヘロデ

病んでなどおらんわ。病んどるのはお前の娘じゃ。病人のような姿をしておる。こんなに蒼白いサロメを僕は見たことがない。

HERODIAS

I have told you not to look at her.

ヘロディアス

あの子を見るなと申し上げましたが。

HEROD

Pour me forth wine [*wine is brought*]. Salomé, come drink a little wine with me. I have here a wine that is exquisite. Cæsar himself sent it me. Dip into it thy little red lips, that I may drain the cup.

ヘロデ

おい！僕にワインを注がんか。〔ワイン運び込まれる〕サロメ、ここへ来て僕と一緒にワインを一口飲まんか。絶品のワインがあるんじゃ。シーザー自身が僕に送ってきた物だ。お前の小さな赤い唇をちょっと浸すだけでいい、僕がそれを全部飲み干してやる。

SALOMÉ

I am not thirsty, Tetrarch.

サロメ

私は喉は乾いておりません、テトラルク。

HEROD

You hear how she answers me, this daughter of yours?

ヘロデ

おい、この娘がどう答えたか聞いたか？この、お前の娘だ。

HERODIAS

She does right. Why are you always gazing at her?

ヘロディアス

私の娘は礼儀を心得ています。あなたはどのようにして四六時中あの子をじっと見つめているんですか。

HEROD

Bring me ripe fruits [*fruits are brought*]. Salomé, come and eat fruit with me. I love to see in a fruit the mark of thy little teeth. Bite but a little of this fruit and then I will eat what is left.

ヘロデ

おい、熟れた果物を持ってこい。〔果物運び込まれる〕サロメ、ここへ来て儂と一緒に果物を食べないか。果物の、お前の小さな歯がかじった痕を見るのが大好きなんじゃ。かじれ、でも少しだけじゃぞ、残りは儂が食うからな。

SALOMÉ

I am not hungry, Tetrarch.

サロメ

私のお腹はすいておりません、テトラルク。

HEROD

[*To Herodias.*] You see how you have brought up this daughter of yours.

ヘロデ

〔ヘロディアスに向かって〕お前がこの、自分の娘をどう育てたかがよくわかるな。

HERODIAS

My daughter and I come of a royal race. As for thee, thy father was a camel driver! He was also a robber!

ヘロディアス

私の娘と私は、王族の血統を受け継ぐ者です。あなたはいかがでしょう、あなたの父親はラクダの御者ではなかったですか！おまけに盗賊でもあったでしょう！

HEROD

Thou liest!

ヘロデ

嘘をつけ！

HERODIAS

Thou knowest well that it is true.

ヘロディアス

真実だって、あなた良くご存知じゃないですか。

HEROD

Salomé, come and sit next to me. I will give thee the throne of thy mother.

ヘロデ

サロメ、ここへ来て、儂の隣に座らんか。お前の母親の玉座を授けよう。

SALOMÉ

I am not tired, Tetrarch.

サロメ

私は疲れておりません、テトラルク。

HERODIAS

You see what she thinks of you.

ヘロディアス

あの子があなたをどう思っているか、お分かりでしょう。

HEROD

Bring me—what is it that I desire? I forget. Ah! ah! I remember.

ヘロデ

おいっ！—ん？儂が欲しかったのはなんだったか…忘れてしもた。ああ！思い出した。

THE VOICE OF JOKANAAN

Lo! the time is come! That which I foretold has come to pass, saith the Lord God. Lo! the day of which I spoke.

ヨカナーンの声

見よ！時来り！我の予言が成就したと主は仰っている。見よ！我が告げたその日が来たのだ！

HERODIAS

Bid him be silent. I will not listen to his voice. This man is for ever vomiting insults against me.

ヘロディアス

あの男を黙らせてください。私はあの男の声なんて聞きません。私に対する侮辱を絶えず吐き続けているのよ。

HEROD

He has said nothing against you. Besides, he is a very great prophet.

ヘロデ

お前に対する侮辱なんぞ言つとらんわ。それに、あの男は偉大な預言者じゃぞ。

HERODIAS

I do not believe in prophets. Can a man tell what will come to pass? No man knows it. Moreover, he is for ever insulting me. But I think you are afraid of him.... I know well that you are afraid of him.

ヘロディアス

私は預言者なんて信じません。どうしてただの人間が、何が現実になるなんて断言できるんですか。そんなこと、わかる人なんていません。それに、私のことをずっと侮辱し続けています。あなた、あの男が怖いんでしょう…。そうよ、私には良くわかっていますわ、あなたがあの男を恐れてるって。

HEROD

I am not afraid of him. I am afraid of no man.

ヘロデ

恐れてなどおらん。儂が恐れるやつなどおらんわ。

HERODIAS

I tell you, you are afraid of him. If you are not afraid of him why do you not deliver him to the Jews, who for these six months past have been clamouring for him?

ヘロディアス

はっきりさせていただきますが、あなたはあの男を恐れています。そうでなければ、なぜユダヤ人に引き渡さないんですか。この半年間、彼らはずっとあの男のことで大騒ぎしているじゃありませんか？

A JEW	ユダヤ人1
Truly, my lord, it were better to deliver him into our hands.	その通りです、陛下。あの男を我々に引き渡していただくほうがよろしいかと。
HEROD	ヘロデ
Enough on this subject. I have already given you my answer. I will not deliver him into your hands. He is a holy man. He is a man who has seen God.	もうこの話はうんざりじゃ。儂の答えは伝えたはずじゃ。お前たちにあの男を引き渡す気はない。あの男は聖人じゃ。神を見た男じゃ。
A JEW	ユダヤ人1
That cannot be. There is no man who hath seen God since the prophet Elias. He is the last man who saw God. In these days God doth not show Himself. He hideth Himself. Therefore great evils have come upon the land.	それはあり得ません。預言者エリ阿斯以降、神を見た者はおりません。エリ阿斯が神を見た最後の男です。近頃は神がお姿を現されることはありません。お隠れになっている。それゆえに、大いなる災いがこの地に降りかかっているのです。
ANOTHER JEW	ユダヤ人2
Verily, no man knoweth if Elias the prophet did indeed see God. Peradventure it was but the shadow of God that he saw.	いや、預言者エリ阿斯が真に神を見たのか、誰にも分からぬぞ。あるいは、エリ阿斯が見たものは神の影に過ぎなかったのかもしれない。
A THIRD JEW	ユダヤ人3
God is at no time hidden. He showeth Himself at all times and in everything. God is in what is evil even as He is in what is good.	神は決してお隠れになることはない。神は、常に、万物の中にお姿を示されるのだ。善の中にも、悪の中にも神は存在しておられる。
A FOURTH JEW	ユダヤ人4
That must not be said. It is a very dangerous doctrine. It is a doctrine that cometh from the schools at Alexandria, where men teach the philosophy of the Greeks. And the Greeks are Gentiles: They are not even circumcised.	それを口にすべきではない。それは非常に危険な教義、それはギリシャ哲学を教授するアレクサンドリアの学派から生まれた教義、そしてギリシャ人は異教徒。彼らは割礼さえも受けておらん。

A FIFTH JEW

No one can tell how God worketh. His ways are very mysterious. It may be that the things which we call evil are good, and that the things which we call good are evil. There is no knowledge of any thing. We must needs submit to everything, for God is very strong. He breaketh in pieces the strong together with the weak, for He regardeth not any man.

ユダヤ人5

神の御業は誰にも測り難い。その術は想像を超える神秘に溢れている。我々が悪と呼ぶものが善であつたり、善が悪であるかもしれない。万事に対する知識などこの世にはない。神は偉大である、ゆえに我々は屈服しなければならない。神は強きも弱きも共に打ち碎かれる。神が慮られる人間は、誰一人として存在しないのだ。

FIRST JEW

Thou speaketh truly. God is terrible; He breaketh the strong and the weak as a man brays corn in a mortar. But this man hath never seen God. No man hath seen God since the prophet Elias.

ユダヤ人1

その通りだ。神は恐ろしい。引き臼で穀物をすり潰すように、強い者も弱い者も砕いておしまいになる。しかし、あの男は神を見たことがない。預言者エリ阿斯以降、神を見た者は誰もいない。

HERODIAS

Make them be silent. They weary me.

ヘロディアス

この人たちを黙らせて。もううんざり。

HEROD

But I have heard it said that Jokanaan himself is your prophet Elias.

ヘロデ

しかし、儂はヨカナン自身が、預言者エリ阿斯であると聞いたことがあるぞ。

THE JEW

That cannot be. It is more than three hundred years since the days of the prophet Elias.

ユダヤ人1

それはあり得ません。預言者エリ阿斯の時代から、もう300年以上過ぎております。

HEROD

There be some who say that this man is the prophet Elias.

ヘロデ

この男が預言者エリ阿斯だと言う者がおる。

A NAZARENE

I am sure that he is the prophet Elias.

ナザレ人

私は、この男は預言者エリ阿斯だと確信しております。

THE JEW

Nay, but he is not the prophet Elias.

ユダヤ人1

いいえ、違います。この男は預言者エリ阿斯ではありません。

THE VOICE OF JOKANAAN	ヨカナーンの声
So the day is come, the day of the Lord, and I hear upon the mountains the feet of Him who shall be the Saviour of the world.	その日は来た、主の日来たり。この世界の救い主となられるお方の足音を、我は山々の頂にて聞く。
HEROD	ヘロデ
What does that mean? The Saviour of the world.	どう言う意味じゃ？この世界の救い主って。
TIGELLINUS	ティゲリヌス
It is a title that Cæsar takes.	シーザーが名乗られておられる称号でございます。
HEROD	ヘロデ
But Cæsar is not coming into Judæa. Only yesterday I received letters from Rome. They contained nothing concerning this matter. And you, Tigellinus, who were at Rome during the winter, you heard nothing concerning this matter, did you?	しかし、シーザーはユダヤには来んぞ。つい昨日、ローマから手紙を受け取ったばかりじゃ。そのようなことは何も書いておらんかったぞ。それに、ティゲリヌス、お前冬の間ローマにおったではないか。そんな事はなんも聞いとらんじゃろ？
TIGELLINUS	ティゲリヌス
Sire, I heard nothing concerning the matter. I was explaining the title. It is one of Cæsar's titles.	陛下、この事につきましては、私は何も聞いておりません。称号についてご説明差し上げたまででございます。シーザーの数ある称号の、一つでございます。
HEROD	ヘロデ
But Cæsar cannot come. He is too gouty. They say that his feet are like the feet of an elephant. Also there are reasons of State. He who leaves Rome loses Rome. He will not come. Howbeit, Cæsar is lord, he will come if he wishes. Nevertheless, I do not think he will come.	しかし、シーザーはここには来れん。大変な痛風持ちじゃ。みなシーザーの足は象の足のようじゃと言うておる。国家的事情もある。ローマを離れるものはローマを失うのじゃ。シーザーは来ない、とはいえシーザーは君主じゃ。望めば来るじゃろ。だがやはり、儂はシーザーが来るとは思わんな。
FIRST NAZARENE	ナザレ人1
It was not concerning Cæsar that the prophet spake these words, sire.	陛下、あの預言者が語った言葉は、シーザーとは関係ありません。

HEROD	ヘロデ
Not of Cæsar?	シーザーとは関係ないじゃと？
FIRST NAZARENE	ナザレ人1
No, sire.	はい、陛下。
HEROD	ヘロデ
Concerning whom then did he speak?	では誰のことを言うとするんじゃ？
FIRST NAZARENE	ナザレ人1
Concerning Messias who has come.	到来されたメシアのことです。
A JEW	ユダヤ人
Messiah hath not come.	メシアの到来はまだだ。
FIRST NAZARENE	ナザレ人1
He hath come, and everywhere He worketh miracles.	もう来られている。そしてあらゆる場所で奇跡を起こされている。
HERODIAS	ヘロディアス
Ho! ho! miracles! I do not believe in miracles. I have seen too many. [<i>To the page.</i>] My fan!	ほほほ！奇跡ですって！私は奇跡なんてものは信じません。見飽きるぐらい見てしまったのですね。 [召使に向かって] 扇子を持って来てちょうだい！
FIRST NAZARENE	ナザレ人1
This man worketh true miracles. Thus, at a marriage which took place in a little town of Galilee, a town of some importance, He changed water into wine. Certain persons who were present related it to me. Also He healed two lepers that were seated before the Gate of Capernaum simply by touching them.	メシアは、真の奇跡を起こされている。ガリラヤの小さな町、幾分重要な町で行われた結婚式で、水をワインに変えられたのだ。その場にいた者たちが、私に話してくれたのだ。それだけではない、カペナウムの門前に座っていた二人の重い皮膚病患者を、ただ触れるだけで癒されたのだ。
SECOND NAZARENE	ナザレ人2
Nay, it was blind men that he healed at Capernaum.	いや、違う。カペナウムで癒されたのは、盲目の男だ。

FIRST NAZARENE	ナザレ人1
Nay; they were lepers. But He hath healed blind people also, and He was seen on a mountain talking with angels.	いや、違う。重度の皮膚病患者だ。が、しかし、メシアは盲目の人々も癒やされている。そして山で天使たちと語っておられるのを目撃されている。
A SADDUCEE	サドカイ派信者
Angels do not exist.	天使など存在しない。
A PHARISEE	ファリサイ派信者
Angels exist, but I do not believe that this Man has talked with them.	天使は存在する。だがメシアが天使と語られたとは、とても信じ難い。
FIRST NAZARENE	ナザレ人1
He was seen by a great multitude of people talking with angels.	メシアが天使と語られておるのを、非常に多くの者たちが目撃している。
A SADDUCEE	サドカイ派信者
Not with angels.	天使とではない。
HERODIAS	ヘロディアス
How these men weary me! They are ridiculous! [<i>To the page.</i>] Well! my fan! [<i>The page gives her the fan.</i>] You have a dreamer's look; you must not dream. It is only sick people who dream. [<i>She strikes the page with her fan.</i>]	もういい加減にしてちょうだい！馬鹿馬鹿しすぎてついていけないわ！〔召使に〕ちょっと、私の扇子はどこ！〔召使ヘロディアスに扇子を渡す〕あなた、夢を見ているような顔をしているわね。病んでいる人間だけよ、夢を見るのは。〔ヘロディアス、召使を扇子でピシヤリと打つ〕
SECOND NAZARENE	ナザレ人2
There is also the miracle of the daughter of Jairus.	ヤイロの娘の奇跡もある。
FIRST NAZARENE	ナザレ人1
Yes, that is sure. No man can gainsay it.	確かに。あれは誰も否定できない。
HERODIAS	ヘロディアス
These men are mad. They have looked too long on the moon. Command them to be silent.	この人たち、頭がおかしいわ。月の見過ぎよ。黙るように命じてください。

HEROD

ヘロデ

What is this miracle of the daughter of Jairus?

ヤイロの娘の奇跡とは、なんじゃ？

FIRST NAZARENE

ナザレ人1

The daughter of Jairus was dead. He raised her from the dead.

ヤイロの娘は死んだのですが、メシアは娘を生き返らせたのです。

HEROD

ヘロデ

He raises the dead?

死人を生き返らせた？

FIRST NAZARENE

ナザレ人1

Yea, sire, He raiseth the dead.

左様です。メシアは死者を蘇らせたのです。

HEROD

ヘロデ

I do not wish Him to do that. I forbid Him to do that. I allow no man to raise the dead. This Man must be found and told that I forbid Him to raise the dead. Where is this Man at present?

そんなことをされては困るぞ。メシアにそんなことをしてはならぬと禁じなければ。死者を蘇らせるなんて何人たりとも許さんぞ。メシアを捕まえ、死者を蘇らせることは固く禁じると伝えねばならん。今、その男はどこにおるんじゃ。

HERODIAS

ヘロディアス

How these men weary me! They are ridiculous! [*To the page.*] Well! my fan! [*The page gives her the fan.*] You have a dreamer's look; you must not dream. It is only sick people who dream. [*She strikes the page with her fan.*]

もういい加減にしてちょうだい！馬鹿馬鹿しすぎてついていけないわ！〔召使に〕ちょっと、私の扇子はどこ！〔召使ヘロディアスに扇子を渡す〕あなた、夢を見ているような顔をしているわね。病んでいる人間だけよ、夢を見るのは。〔ヘロディアス、召使を扇子でピシャリと打つ〕

SECOND NAZARENE

ナザレ人2

He is in every place, my lord, but it is hard to find Him.

どこにでもおられますが、ですが陛下、メシアを見つけることは困難です。

FIRST NAZARENE

ナザレ人1

It is said that He is now in Samaria.

今サマリアにいらっしゃるとかいないとか。

A JEW

It is easy to see that this is not Messias, if He is in Samaria. It is not to the Samaritans that Messias shall come. The Samaritans are accursed. They bring no offerings to the Temple.

ユダヤ人1

今サマリアにいたとなれば、それは明らかにメシアではない。メシアが尋ねられるのはサマリア人ではない。サマリア人たちは呪われている。彼らは神殿に供物を捧げることをしない民族だ。

SECOND NAZARENE

He left Samaria a few days since. I think that at the present moment He is in the neighbourhood of Jerusalem.

ナザレ人2

2-3日前にサマリアを発たれたとか。現在はエルサレム付近におられるのではないかと。

FIRST NAZARENE

No; He is not there. I have just come from Jerusalem. For two months they have had no tidings of Him.

ナザレ人1

いや、メシアはそこにはおられない。私はまさしくエルサレムからやってきたが、この2ヶ月間メシアに関する知らせは何ひとつなかった。

HEROD

No matter! But let them find Him, and tell Him from me, I will not allow him to raise the dead! To change water into wine, to heal the lepers and the blind.... He may do these things if He will. I say nothing against these things. In truth I hold it a good deed to heal a leper. But I allow no man to raise the dead. It would be terrible if the dead came back.

ヘロデ

どうでもいいわ！その男を探し出し、儂がこう命じたと伝えろ – 「死者を蘇らせることは断じて許さん！」水をワインに変えるだの、皮膚病患者や盲目の目を癒すだの、そういうことは、やりたければやったらええじゃろ。反対はせん。実際、重度の皮膚病を癒すのは、良い行いじゃと思うしな。だが！儂は何人にも、死者を蘇らせることは、断じて許さん。死者が蘇るなんぞ、考えるだけでも恐ろしいわ。

THE VOICE OF JOKANAAN

Ah! the wanton! The harlot! Ah! the daughter of Babylon with her golden eyes and her gilded eyelids!— Thus saith the Lord God, Let there come up against her a multitude of men. Let the people take stones and stone her....

ヨカナーンの声

ああ！この淫らな女よ！娼婦よ！ああ！金色の目と金塗りの瞼をしたバビロンの娘よ！— 主語りき、その女に抗する群衆を立ち上がらせよ。民に石を持たせ、その女を石打ちにさせよ…

HERODIAS

Command him to be silent.

ヘロディアス

あの男に、口を閉じるよう命令してください。

THE VOICE OF JOKANAAN

ヨカナーンの声

Let the war captains pierce her with their swords, let them crush her beneath their shields.

司令官たちに、彼らの剣でその女を突き刺せよ、
彼らの盾でその女を潰させよ。

HERODIAS

ヘロディアス

Nay, but it is infamous.

信じられない、破廉恥にもほどがあります。

HEROD

ヘロデ

He did not speak your name.

あの男は、お前の名前なんぞ口にしとらんわ。

HERODIAS

ヘロディアス

What does that matter? You know well that it is I whom he seeks to revile. And I am your wife, am I not?

だからなんだっていうんです？あの男が罵っているのは私だと、あなた、よく分かってらっしゃるでしょう。私はあなたの妻です、そうではありませんか？

HEROD

ヘロデ

Of a truth, dear and noble Herodias, you are my wife, and before that you were the wife of my brother.

その通りじゃ、愛しく、気高いヘロディアス。今はお前は僕の妻じゃ、その前は僕の兄の妻じゃった。

HERODIAS

ヘロディアス

It was you who tore me from his arms.

あなたでしょう、あの人の腕の中から私を無理やり引き離したのは。

HEROD

ヘロデ

Of a truth I was stronger.... But let us not talk of that matter. I do not desire to talk of it. It is the cause of the terrible words that the prophet has spoken. Peradventure on account of it a misfortune will come. Let us not speak of this matter. Noble Herodias, we are not mindful of our guests. Fill thou my cup, my well-beloved. Fill with wine the great goblets of silver, and the great goblets of glass. I will drink to Cæsar. There are Romans here, we must drink to Cæsar.

確かにそうじゃ、僕は兄より強かった…もうこの話はやめじゃ。この話はしたくない。あの預言者が口にする恐ろしい言葉の元凶じゃ。おそらく、このせいで厄災が降りかかるじゃろ。この話はやめじゃ。気高いヘロディアス、僕らは客人たちのことを忘れとる。僕の愛しいヘロディアス、僕の杯に注いでくれんか。銀の大杯とガラスの大杯にワインを注いでくれ。シーザーに僕の杯をささげよう。ローマ人もここにおる、シーザーに乾杯するんじゃ。

ALL	全員
Cæsar! Cæsar!	シーザー！シーザー！
HEROD	ヘロデ
Do you not see your daughter, how pale she is?	お前には、自分の娘がどれほど蒼白いか分からんのか？
HERODIAS	ヘロディアス
What is it to you if she be pale or not?	あの子が蒼白かろうが、そうでなかろうか、それがなんだっておっしゃりたいんです？
HEROD	ヘロデ
Never have I seen her so pale.	あの娘があんなに蒼白いのを、儂は今まで見たことがない。
HERODIAS	ヘロディアス
You must not look at her.	あなたが、あの子を見るのは間違っています。
THE VOICE OF JOKANAAN	ヨカナーンの声
In that day the sun shall become black like sackcloth of hair, and the moon shall become like blood, and the stars of the heavens shall fall upon the earth like ripe figs that fall from the fig-tree, and the kings of the earth shall be afraid.	その日には、陽は喪服のごとき黒になり、月は血のごとき姿となり、天の星は、熟したいちじくが木から落ちるがごとく地上へ落ち、地上の王たちは恐れ慄くであろう。
HERODIAS	ヘロディアス
Ah! Ah! I should like to see that day of which he speaks, when the moon shall become like blood, and when the stars shall fall upon the earth like ripe figs. This prophet talks like a drunken man ... but I cannot suffer the sound of his voice. I hate his voice. Command him to be silent.	おやおや、この男の言うその日、月は血に染まったかのような姿になって、星が熟したいちじくのように地上に落下するその日というのを、ぜひ私の目で見てみたいものね。この預言者、酔っ払いのような口のきき方をするのね…この男の声を聞くのは我慢ならない。大嫌いよ、この男の声なんて。黙るよう、命じてください。
HEROD	ヘロデ
I will not. I cannot understand what it is that he saith, but it may be an omen.	儂は止めんぞ。この男の言っていることが儂にはさっぱり分からんが、もしかしたら何かの前触れかもしれん。

HERODIAS	ヘロディアス
I do not believe in omens. He speaks like a drunken man.	私は前触れなんても、信じません。この男の言うことは、酔っ払いが喋っているようなものです。
HEROD	ヘロデ
It may be he is drunk with the wine of God.	もしかしたら、神のワインに酔うとるのかもしれない。
HERODIAS	ヘロディアス
What wine is that, the wine of God? From what vineyards is it gathered? In what wine-press may one find it?	どんなワインなんですか、その神のワインって。どこの葡萄園で摘み取られるものですか？どのワインプレスで搾られるものですか？
HEROD	ヘロデ
[From this point he looks all the while at Salomé.] Tigellinus, when you were at Rome of late, did the Emperor speak with you on the subject of...?	〔この瞬間から、ヘロデはサロメを凝視し続ける〕ティゲリヌス、お前が最近ローマにいた時、皇帝と…あの件について話をしたのか？
TIGELLINUS	ティゲリヌス
On what subject, sire?	陛下…どの件…のことでございましょう？
HEROD	ヘロデ
On what subject? Ah! I asked you a question, did I not? I have forgotten what I would have asked you.	どの件？ああ！儂がお前に聞いたんじゃった、な？お前に何を聞いたか忘れてしもたわ。
HERODIAS	ヘロディアス
You are looking again at my daughter. You must not look at her. I have already said so.	あなた、また私の娘を見つめていらっしゃるわよ。あの子を見てはいけません。先ほども申し上げましたけど？
HEROD	ヘロデ
You say nothing else.	お前はそれ以外何も言えんのか。
HERODIAS	ヘロディアス
I say it again.	再度、申し上げます。

HEROD

And that restoration of the Temple about which they have talked so much, will anything be done? They say the veil of the Sanctuary has disappeared, do they not?

ヘロデ

あと、あれほど話していた神殿の修復は、何か計画でもあるのか？礼拝堂の幕が消えたと言うてるそうじゃが、そうなのか？

HERODIAS

It was thyself didst steal it. Thou speakest at random. I will not stay here. Let us go within.

ヘロディアス

あなたご自身が盗んだんでしょ。あなた、心ここに在らずね。もう失礼して、中に戻ります。

HEROD

Dance for me, Salomé.

ヘロデ

儂のために、踊ってみませんか、サロメ。

HERODIAS

I will not have her dance.

ヘロディアス

私があの子を踊らせません。

SALOMÉ

I have no desire to dance, Tetrarch.

サロメ

私は踊る気分ではありません、テトラルク。

HEROD

Salomé, daughter of Herodias, dance for me.

ヘロデ

サロメ、ヘロディアスの娘、儂のために踊れ。

HERODIAS

Let her alone.

ヘロディアス

あの子にかまうのはよしてください。

HEROD

I command thee to dance, Salomé.

ヘロデ

踊れ、これは命令じゃ、サロメ。

SALOMÉ

I will not dance, Tetrarch.

サロメ

私は踊りません、テトラルク。

HERODIAS

[*Laughing*].
You see how she obeys you.

ヘロディアス

[高笑い] あの子があなたにどう服従するか、お分かりでしょう。

HEROD

What is it to me whether she dance or not? It is naught to me. To-night I am happy, I am exceeding happy. Never have I been so happy.

ヘロデ

あの娘が儂のために踊るかどうかなんぞ、どうでもいいわ。今宵儂は幸せじゃ、この上なく満足しとる。こんなに幸せだったことは過去に一度もない。

FIRST SOLDIER

The Tetrarch has a sombre look. Has he not a sombre look?

兵士1

テトラルクが憂鬱な顔をしている。憂鬱な顔、してないか？

SECOND SOLDIER

Yes, he has a sombre look.

兵士2

確かに。憂鬱な顔をしている。

HEROD

Wherefore should I not be happy? Cæsar, who is lord of the world, who is lord of all things, loves me well. He has just sent me most precious gifts. Also he has promised me to summon to Rome the King of Cappadocia, who is my enemy. It may be that at Rome he will crucify him, for he is able to do all things that he wishes. Verily, Cæsar is lord. Thus you see I have a right to be happy. Indeed, I am happy. I have never been so happy. There is nothing in the world that can mar my happiness.

ヘロデ

儂は幸せであってはならんのか？シーザー、世界の支配者、万物の支配者であるシーザーは、この儂を敬愛しておる。ちょうど、儂にこの上なく貴重な贈答品を送ってくれたところじゃ。それにだ、儂の敵であるカッパドキア王をローマに召喚すると、儂に約束してくれたんじゃ。ローマであいつは、十字架にはりつけにでもされるんじゃろ、おそろく。シーザーは、望めば成し遂げられる。シーザーこそ、真の支配者。ゆえに、儂に幸福でいる権利があるというのは、お前にも分かるじゃろ。儂は確かに幸せじゃ。こんなに幸せだったことは、一度たりともなかった。この世界に、儂の幸福を台無しにできるものは存在せん。

THE VOICE OF JOKANAAN

He shall be seated on this throne. He shall be clothed in scarlet and purple. In his hand he shall bear a golden cup full of his blasphemies. And the angel of the Lord shall smite him. He shall be eaten of worms.

ヨカナーンの声

その者はこの玉座につくあろう。緋色と紫の衣を身につけるであろう。冒涇で満たされた黄金の杯を、その手で掲げるであろう。そして、主の使いはその者を罰するであろう。その者は虫に喰われるであろう。

HERODIAS

You hear what he says about you. He says that you will be eaten of worms.

ヘロディアス

あなたのこと言ってるの、お聞きになって？あなた、虫に食べられるそうよ。

HEROD

It is not of me that he speaks. He speaks never against me. It is of the King of Cappadocia that he speaks; the King of Cappadocia, who is mine enemy. It is he who shall be eaten of worms. It is not I. Never has he spoken word against me, this prophet, save that I sinned in taking to wife the wife of my brother. It may be he is right. For, of a truth, you are sterile.

ヘロデ

この男が言うとするのは、儂ではない。こいつは決して儂に口答えなどせん。こいつが言うとするのは、カッパドキアの王のことじゃ。儂の敵、カッパドキアの王のことじゃ。虫に喰われるのはあいつじゃ、儂ではない。この男、この預言者は、儂の兄の妻を娶った罪を除いて、儂を非難したことは一度もない。おそらく、あいつが正しいんじやろ。確かに、お前は子を身ごもれんからな。

HERODIAS

I am sterile, I? You say that, you that are ever looking at my daughter, you that would have her dance for your pleasure? It is absurd to say that. I have borne a child. You have gotten no child, no, not even from one of your slaves. It is you who are sterile, not I.

ヘロディアス

私が不妊ですって？私の娘を四六時中見ているあなたが、快楽のために、あの子を踊らせようとするあなたが、そんなことおっしゃるんですか。そんな戯言、よく言えたものね。私は子供を産みました。あなたには子供が一人もいないでしょう。自分の奴隷にすら、一人も産ませられなかったでしょう。あなたが種無しなんです。私ではありません。

HEROD

Peace, woman! I say that you are sterile. You have borne me no child, and the prophet says that our marriage is not a true marriage. He says that it is an incestuous marriage, a marriage that will bring evils.... I fear he is right; I am sure that he is right. But it is not the moment to speak of such things. I would be happy at this moment. Of a truth, I am happy. There is nothing I lack.

ヘロデ

黙れ、女！お前が原因じゃ。お前は儂の子を一人も産んどらんではないか。この預言者は、儂らの結婚は真の結婚ではないと言うておる。この男は近親相姦の結婚、厄災をもたらす結婚と言うておる…。この男が正しいのではないかと儂は不安じゃ…。この男が正しいと、儂は確信しとる。だが、今はそのようなことを話す時ではない。儂は今幸せじゃ。嘘偽りなく幸福なんじゃ。儂に欠けるものは何もない。

HERODIAS

I am glad you are of so fair a humour to-night. It is not your custom. But it is late. Let us go within. Do not forget that we hunt at sunrise. All honours must be shown to Cæsar's ambassadors, must they not?

ヘロディアス

あら、今夜はご機嫌がよろしいようね。珍しいこともあるものね。さ、夜も更けました。中へ入りましょう。日の出とともに狩に出ることをお忘れなく。シーザーの大使たちに最高のおもてなしをなさるんでしょ？違いまして？

SECOND SOLDIER

What a sombre look the Tetrarch wears.

兵士2

テトラルク、ひどく憂鬱な顔をしてるな。

FIRST SOLDIER

Yes, he wears a sombre look.

兵士1

確かに。ひどく憂鬱な顔をしている。

HEROD

Salomé, Salomé, dance for me. I pray thee dance for me. I am sad to-night. Yes; I am passing sad to-night. When I came hither I slipped in blood, which is an evil omen; and I heard, I am sure I heard in the air a beating of wings, a beating of giant wings. I cannot tell what they mean ... I am sad to-night. Therefore dance for me. Dance for me, Salomé, I beseech you. If you dance for me you may ask of me what you will, and I will give it you, even unto the half of my kingdom.

ヘロデ

サロメ、サロメ、儂のために踊ってくれ。どうか儂のために踊ってくれ。今宵、儂は悲しんどるんじゃ。そうじゃ、今夜は耐え難いほど悲しいんじゃ。ここに来る途中、血で足を滑らせた、あれは不吉な前兆じゃ。それに聞こえたんじゃ、確かに、翼を打つ音、巨大な翼を打つ音が儂には聞こえたんじゃ。あれが何を意味するのか儂にはさっぱり分かん。今宵、儂は悲しんどるんじゃ。だから儂のために踊ってくれ。儂のために踊ってくれ、サロメ。頼む、この通りだ。踊ってくれれば、望むものはなんでも与えてやるぞ。この王国の半分でもくれてやろう。

HERODIAS

I will not have her dance.

ヘロディアス

あの子には踊らせません。

SALOMÉ

I will dance for you, Tetrarch.

サロメ

あなたのために踊りましょう、テトラルク。

HEROD

You hear what your daughter says. She is going to dance for me. You do well to dance for me, Salomé. And when you have danced for me, forget not to ask of me whatsoever you wish. Whatsoever you wish I will give it you, even to the half of my kingdom. I have sworn it, have I not?

ヘロデ

お前の娘が何といったか聞いたか！儂のために踊ってくれるんじゃ！いい子じゃサロメ、踊れ、踊れ！儂のために踊ったあとは、お前が望むものは何でも言うんだぞ。何でも与えてやる、儂の王国の半分であっても。儂は誓ったんじゃ、そうじゃろ？

SALOMÉ

You have sworn it, Tetrarch.

サロメ

あなたは誓ったわ、テトラルク。

HEROD

And I have never broken my word. I am not of those who break their oaths. I know not how to lie. I am the slave of my word, and my word is the word of a king. The King of Cappadocia always lies, but he is no true king. He is a coward. Also he owes me money that he will not repay. He has even insulted my ambassadors. He has spoken words that were wounding. But Cæsar will crucify him when he comes to Rome. I am sure that Cæsar will crucify him. And if not, yet will he die, being eaten of worms. The prophet has prophesied it. Well! wherefore dost thou tarry, Salomé?

ヘロデ

僕は約束を破ったことなどない。誓いを破るような人間ではない。嘘のつき方なんぞ知らん。僕は己の言葉の奴隷、そして、僕の言葉は王の言葉じゃ。カッパドキアの王は嘘しかつけん男で、王の器ではない。臆病者だ。おまけに僕に返す気のない借金まである。僕の使節を侮辱までしおった。奴は傷つける言葉を吐きおったんじゃ。だが、ローマに召喚された暁には、シーザーに十字架にかけられるじゃろう。僕は、シーザーが奴を十字架にかけると信じて疑わん。たとえそうでなくとも、虫に喰われて死ぬ定めじゃ。あの預言者がそう言ったんじゃから。さあ！何をグズグズしとる、サロメ？

SALOMÉ

I am awaiting until my slaves bring perfumes to me and the seven veils, and take off my sandals. [*Slaves bring perfumes and the seven veils, and take off the sandals of Salomé.*]

サロメ

私の奴隷たちが香水と、7つのベールを持ってきて、私のサンダルを脱がせてくれるのを待っております。[奴隷たち、香水と7つのベールを持ってきて、サロメのサンダルを脱がす.]

HEROD

Ah, you are going to dance with naked feet. 'Tis well! —'Tis well. Your little feet will be like white doves. They will be like little white flowers that dance upon the trees.... No, no, she is going to dance on blood. There is blood spilt on the ground. She must not dance on blood. It were an evil omen.

ヘロデ

おお、裸足で踊るのか。ええぞ、ええぞ。お前の小さな足は白い鳩のようじゃろうな。木の上で踊る小さな白い花のようじゃろう…いや、違う。血の上じゃ。床には血が流れとる。血の上で踊っちゃいかん、不吉な前兆になってしまう。

HERODIAS

What is it to you if she dance on blood? Thou hast waded deep enough therein....

ヘロディアス

あの子が血の上で踊ろうが、あなたにとって何だっていうんです？あなた、もう血の中にどっぷり浸かっているじゃないですか。

HEROD

What is it to me? Ah! look at the moon! She has become red. She has become red as blood. Ah! the prophet prophesied truly. He prophesied that the moon would become red as blood. Did he not prophesy it? All of you heard him. And now the moon has become red as blood. Do ye not see it?

ヘロデ

僕にとって何だって？ああ、月を見てみろ！赤くなつとる。血のように真っ赤になっておる。そうじゃ、あの預言者はまさに予言したんじゃ。あいつは月が血のように真っ赤に染まると予言したんじゃ。そう予言したじゃろ？お前たち全員聞いたではないか。そして今、月は血のように赤くなった。お前たちにはそれが見えんのか。

HERODIAS

Oh, yes, I see it well, and the stars are falling like ripe figs, are they not? and the sun is becoming black like sackcloth of hair, and the kings of the earth are afraid. That at least one can see. The prophet, for once in his life, was right, the kings of the earth are afraid.... Let us go within. You are sick. They will say at Rome that you are mad. Let us go within, I tell you.

ヘロディアス

そうね、よく見えますわ。天の星は、熟したいちじくが木から落ちるごとく地上へ落下している、でしょう？陽は喪服のごとき黒になり、地上の王たちは恐れ慄くであろう。少なくともそれは、私にも見えるわ。あの預言者、今まででたった一度だけ、正しかったわね。地上の王たちは恐れ慄くであろう…中に入りましょう。あなた、病んでらっしゃるのよ。ローマであなたは頭がおかしくなったと噂されますよ。もういい加減中に入りましょう。

THE VOICE OF JOKANAAN

Who is this who cometh from Edom, who is this who cometh from Bozra, whose raiment is dyed with purple, who shineth in the beauty of his garments, who walketh mighty in his greatness? Wherefore is thy raiment stained with scarlet?

ヨカナーンの声

エドムから来るこの者は誰だ、ボズラから来る、衣は紫に染められ、美しさで輝き、偉大さの中で力強く歩くこの者は誰か。何故御身の衣は緋色に染まっておるのか。

HERODIAS

Let us go within. The voice of that man maddens me. I will not have my daughter dance while he is continually crying out. I will not have her dance while you look at her in this fashion. In a word, I will not have her dance.

ヘロディアス

中に入りましょう。あの男の声を聞くと、頭がおかしくなりそうよ。あの男が絶え間なく叫ぶ間は、私の娘は踊らせません。あなたがそんな目つきでその子を見る間は、その子は踊らせません。要するに、私はその子を踊らせません。

HEROD

Do not rise, my wife, my queen, it will avail thee nothing. I will not go within till she hath danced. Dance, Salomé, dance for me.

ヘロデ

席を立つな、我が妻、我が女王よ、そんなことをしても何にもならん。サロメが踊るまでは、僕は中には入らん。踊れ、サロメ、僕のために踊れ。

HERODIAS

Do not dance, my daughter.

ヘロディアス

踊ってはいけません、サロメ。

SALOMÉ

I am ready, Tetrarch.
[*Salomé dances the dance of the seven veils.*]

サロメ

始めましょう、テトラルク。
[サロメ、7つのベールの踊りを舞う]

HEROD

Ah! wonderful! wonderful! You see that she has danced for me, your daughter. Come near, Salomé, come near, that I may give you your reward. Ah! I pay the dancers well. I will pay thee royally. I will give thee whatsoever thy soul desireth. What wouldst thou have? Speak.

ヘロデ

おお！見事じゃ！素晴らしい！見たか、お前の娘が踊ってくれたぞ、儂のためにな。ここへ来い、サロメ。近こう寄れ、褒美をやろう。儂は踊り子たちには太っ腹なんじゃ。お前には大判振る舞いじゃ。お前の魂が望む物は何でもやろう。何が欲しい？言うてみろ。

SALOMÉ

[*Kneeling*].
I would that they presently bring me in a silver charger....

サロメ

〔ひざまづきながら〕今すぐ銀のお皿の上に…

HEROD

[*Laughing*].
In a silver charger? Surely yes, in a silver charger. She is charming, is she not? What is it you would have in a silver charger, O sweet and fair Salomé, you who are fairer than all the daughters of Judæa? What would you have them bring thee in a silver charger? Tell me. Whatsoever it may be, they shall give it you. My treasures belong to thee. What is it, Salomé?

ヘロデ

〔笑う〕
銀の皿の上に？もちろんじゃ、銀の皿の上じゃな。この子はかわいいじゃないか、ええ？銀の皿の上に何をお望みじゃ？ああ、愛しく麗しのサロメ、ユダヤの娘たちの中で最も美しいサロメよ。銀の皿の上に何を乗せて持って来させよう？教えてくれ、お前の望みが何であれ、お望みのものは何でもやろう。儂の財宝はお前のものじゃ。何が欲しい、サロメ？

SALOMÉ

[*Rising*].
The head of Jokanaan.

サロメ

〔立ち上がりながら〕ヨカナーンの首。

*The power shifts from Herod to Salomé

*ここからパワーシフト ヘロデ<サロメ

HERODIAS

Ah! that is well said, my daughter.

ヘロディアス

ああっ！よく言ったわ、私の娘よ！

HEROD

No, no!

ヘロデ

だめじゃ、だめじゃっ！

HERODIAS

That is well said, my daughter.

ヘロディアス

よくぞ言ってくれました、サロメ。

Salomé

HEROD

No, no, Salomé. You do not ask me that. Do not listen to your mother's voice. She is ever giving you evil counsel. Do not heed her.

ヘロデ

だめじゃ、それはだめじゃ、サロメ。それを儂に求めるな。お前の母親の言うことなんぞ聞くな。この女はお前に邪悪な助言しかせん。この女の言うことに耳を貸すな。

SALOMÉ

I do not heed my mother. It is for mine own pleasure that I ask the head of Jokanaan in a silver charger. You hath sworn, Herod. Forget not that you have sworn an oath.

サロメ

私は、お母様の言うことに耳を貸してなどいい。私がヨカナーンの首を求めるのは、私自身の悦びのため。あなた、誓ったわよね、ヘロデ。誓いを立てたことを、忘れないで。

HEROD

I know it. I have sworn by my gods. I know it well. But I pray you, Salomé, ask of me something else. Ask of me the half of my kingdom, and I will give it you. But ask not of me what you have asked.

ヘロデ

分かつとる。儂は神々に誓った。よく分かっておる。しかしじゃ、頼む、サロメ、他のものにしてくれんか。儂の王国の半分にしてくれ、お前にやるから。今お前が求めたものを儂に求めるな。

SALOMÉ

I ask of you the head of Jokanaan.

サロメ

私は、あなたに、ヨカナーンの首をお願いしているの。

HEROD

No, no, I do not wish it.

ヘロデ

だめじゃ、だめじゃつ、儂はそんなもん、求めてなど欲しくないわ。

SALOMÉ

You have sworn, Herod.

サロメ

あなた、誓ったのよ、ヘロデ。

HERODIAS

Yes, you have sworn. Everybody heard you. You swore it before everybody.

ヘロディアス

そうよ、あなた誓ったのよ。皆聞きましたわ。全員の前でお誓いになったのよ。

HEROD

Be silent! It is not to you I speak.

ヘロデ

黙れっ！儂が話をしているのはお前ではない！

HERODIAS	ヘロディアス
My daughter has done well to ask the head of Jokanaan. He has covered me with insults. He has said monstrous things against me. One can see that she loves her mother well. Do not yield, my daughter. He has sworn, he has sworn.	私の娘がヨカナーンの首を求めたのは賢明だわ。あの男は私を侮辱まみれにしたのよ。私に対して極悪非道な言葉を吐いたのよ。この子は母親を愛している。折れてはだめよ、サロメ。この人は誓った、この人は、誓いを立てたのだから。
HEROD	ヘロデ
Be silent, speak not to me!... Come, Salomé, be reasonable. I have never been hard to you. I have ever loved you.... It may be that I have loved you too much. Therefore ask not this thing of me. This is a terrible thing, an awful thing to ask of me. Surely, I think thou art jesting. The head of a man that is cut from his body is ill to look upon, is it not? It is not meet that the eyes of a virgin should look upon such a thing. What pleasure could you have in it? None. No, no, it is not what you desire. Harken to me. I have an emerald, a great round emerald, which Cæsar's minion sent me. If you look through this emerald you can see things which happen at a great distance. Cæsar himself carries such an emerald when he goes to the circus. But my emerald is larger. I know well that it is larger. It is the largest emerald in the whole world. You would like that, would you not? Ask it of me and I will give it you.	黙れ、儂に話しかけるな！なあ、サロメ、道理を弁えろ。儂はお前を邪険に扱ったことはないぞ。絶えず愛してきた…おそらく愛しすぎたのかもしれない。儂にそれを求めるな。そんな恐ろしく、気色の悪いものを求めるとは。そうか、お前はふざけとるんだな。体から切り離された男の首を見るなんて、気分の悪い、そうじゃろ？処女の目には毒じゃ。そんなこと、何が楽しいんじゃ？楽しいわけがない。いやいや、それはお前が欲しいものではない。儂の言うことをよく聞くんじゃ。儂にはエメラルドがある。大きくて丸いエメラルドじゃ。シーザーの手先が儂に送ってきたんじゃ。このエメラルドを通せば、はるか遠くで起きていることも見えるんじゃ。シーザー自身も、競技場に行くときは、このようなエメラルドを持っていくんじゃ。じゃがな、儂のエメラルドはシーザーのものよりも大きいんじゃ。確かに大きいんじゃ。世界で一番大きなエメラルドなんじゃ。お前は欲しくなるぞ、そうじゃろ？儂に求めよ、さらば与えてやろう。
SALOMÉ	サロメ
I demand the head of Jokanaan.	私は、ヨカナーンの首を要求している。
HEROD	ヘロデ
You are not listening. You are not listening. Suffer me to speak, Salomé.	聞いとらんな。お前は聞いとらん。儂の言うことを聞いてくれんか、サロメ。
SALOMÉ	サロメ
The head of Jokanaan.	ヨカナーンの首。

HEROD

Be silent! You cry out always; you cry out like a beast of prey. You must not. Your voice wearies me. Be silent, I say Salomé, think of what you are doing. This man comes perchance from God. He is a holy man. The finger of God has touched him. God has put into his mouth terrible words. In the palace as in the desert God is always with him.... At least it is possible. One does not know. It is possible that God is for him and with him. Furthermore, if he died some misfortune might happen to me. In any case, he said that the day he dies a misfortune will happen to some one. That could only be to me. Remember, I slipped in blood when I entered. Also, I heard a beating of wings in the air, a beating of mighty wings. These are very evil omens, and there were others. I am sure there were others though I did not see them. Well, Salomé, you do not wish a misfortune to happen to me? You do not wish that. Listen to me, then.

ヘロデ

黙れ！お前はいつも喚いとる。猛獣のように叫んでおる。やめろ。お前の声にはうんざりじゃ。黙れ、サロメよ、自分が何をしているか考えろ。この男はもしかしたら神から遣わされたのかもしれない。この男は聖人じゃ。神の指がこの男に触れた。神はこの男の口に、恐ろしい言葉を与えた。宮殿でも砂漠でも、神は常にこの男と共にいる…少なくともそれはあり得る。誰にもわからん。神はこの男のためにあり、この男と共にいる可能性もある。この男が死ねば、儂に不幸が降りかかるかもしれない。いずれにせよ、この男は言ったんじゃ、自分が死ぬ日に、誰かに災いが訪れると。それは、儂以外にあり得ん。覚えてるか、儂が入ってきた時に血で滑ったのを。儂が翼を打つ音、巨大な翼を打つ音を聞いたのを。非常に邪悪な前兆じゃ、他にもあった。気づかなかっただけで、他にもあったと儂は確信しとる。なあ、サロメや、お前は儂に不幸が降りかかるなんて、望んでおらんじゃろ？お前はそんなもん望んどらん。であれば、儂の言うことを聞いてくれんか。

SALOMÉ

Give me the head of Jokanaan.

サロメ

ヨカナーンの首をちょうだい。



HEROD

Ah! you are not listening to me. Be calm. I—I am calm. I am quite calm. Listen. I have jewels hidden in this place—jewels that your mother even has never seen; jewels that are marvellous. I have a collar of pearls, set in four rows. They are like unto moons chained with rays of silver. They are like fifty moons caught in a golden net. On the ivory of her breast a queen has worn it. Thou shalt be as fair as a queen when thou wearest it. I have amethysts of two kinds, one that is black like wine, and one that is red like wine which has been coloured with water. I have topazes, yellow as are the eyes of tigers, and topazes that are pink as the eyes of a wood-pigeon, and green topazes that are as the eyes of cats. I have opals that burn always, with an icelike flame, opals that make sad men's minds, and are fearful of the shadows. I have onyxes like the eyeballs of a dead woman. I have moonstones that change when the moon changes, and are wan when they see the sun. I have sapphires big like eggs, and as blue as blue flowers. The sea wanders within them and the moon comes never to trouble the blue of their waves. I have chrysolites and beryls and chrysoprases and rubies. I have sardonyx and hyacinth stones, and stones of chalcedony, and I will give them all to you, all, and other things will I add to them. The King of the Indies has but even now sent me four fans fashioned from the feathers of parrots, and the King of Numidia a garment of ostrich feathers. I have a crystal, into which it is not lawful for a woman to look, nor may young men behold it until they have been beaten with rods. In a coffer of nacre I have three wondrous turquoises. He who wears them on his forehead can imagine things which are not, and he who carries them in his hand can make women sterile. These are great treasures above all price. They are treasures without price. But this is not all. In an ebony coffer I have two cups of amber, that are like apples of gold. If an enemy pour poison into these cups, they become like an apple of silver. In a coffer incrustured with amber I have sandals incrustured with glass. I have mantles that have been brought from the land of the Seres, and bracelets decked about with carbuncles and with jade that come from the city of Euphrates.... What desirest thou more than this, Salomé? Tell me the thing that thou desirest, and I will give it thee. All that thou askest I will give thee, save one thing. I will give thee all that is mine, save one life. I will give thee the mantle of the high priest. I will give thee the veil of the sanctuary.

ヘロデ

聞いとらん！お前は僕の言うことを聞いとらん。落ち着け。僕は…僕は取り乱してなんぞおらん。分かった、僕はこの宮殿に宝石を隠しておる。お前の母親が今までに見たことのない宝石、この上なく見事な宝石じゃ。4連の真珠の首飾りじゃ。銀の光線で繋がれた月のようじゃ。黄金の網に捕らわれた50の月のようじゃ。ある女王が象牙色の胸元にこれをつけた。お前がそれを身につければ、その女王のように見目麗しかろう。僕は2種類のアメジストを持っておる。一つはワインのように黒く、もう一つは水で色をつけたようなワインのように赤い。僕はトパーズを持っておる。虎の瞳のように黄色いもの、森鳩の瞳のように桃色。のもの、猫の瞳のように緑のもの。僕は常に燃える、氷のような炎で燃えるオパールを持っておる。男の心を悲しませ、影を恐れるオパールも持っておる。僕はオニキスを持っておる。死んだ女の目玉のようなオニキスを持っておる。僕はムーンストーンを持っておる。月の満ち欠けと共にその姿を変え、太陽を見ると青ざめるムーンストーンを持っておる。僕はサファイアを持っておる。卵のように大きく青い花のように青いサファイア、海がその中で漂い、月はその波の青を乱さないサファイアを持っておる。僕は、クリソライト、緑柱石、緑玉髓、ルビーを持っておる。サードニクス、ジルコン、玉髓も持っておるぞ。それら全てをお前にやろう、他にも色々つけてやろう。つい今しがた、インドの王からは、オウムの羽根で作られた扇が4枚、ヌミディアの王からはダチョウの羽根でできた衣が送られてきたんじゃ。水晶もあるぞ。女がその中を覗くと罪になり、若い男が見れば鞭打ちにされる水晶じゃ。虹色に輝く真珠層の宝箱には、驚くようなターコイズを入れておる。これを額につける男は、存在しないものを想像でき、手に持つ男は女を不妊にする。これらは値がつけられん代物じゃ、値を持たない代物じゃ。まだあるぞ。黒檀の宝箱には琥珀の杯が二つ、黄金の林檎のような琥珀じゃ。敵が毒を注げば、銀の林檎のようになるんじゃ。琥珀で飾られた宝箱には、ガラス細工のサンダルを入れておる。僕はセレスの地から持ち帰ったマントに、ユーフラテス川の都から来たザクロ石と翡翠で飾られた腕輪もある… サロメよ、これ以上何を望むんじゃ？お前が欲しいものを言うてみろ、僕がお前にそれを与えよう。お前が望むもの全てを与えよう、ただし一つを除いて。僕の持つ全てを与えよう、ただし、一つの命を除いて。大祭司のマントもやろう。礼拝堂の幕もやろう。

THE JEWS

Oh! oh!

ユダヤ人たち

えっ！ええっ！

SALOMÉ

Give me the head of Jokanaan.

サロメ

ヨカナーンの首を、私にちょうだい。

HEROD

[*Sinking back in his seat*]. Let her be given what she asks! Of a truth she is her mother's child! [The first Soldier approaches. Herodias draws from the hand of the Tetrarch the ring of death and gives it to the Soldier, who straightway bears it to the Executioner. The Executioner looks scared.] Who has taken my ring? There was a ring on my right hand. Who has drunk my wine? There was wine in my cup. It was full of wine. Someone has drunk it! Oh! surely some evil will befall some one. [The Executioner goes down into the cistern.] Ah! Wherefore did I give my oath? Kings ought never to pledge their word. If they keep it not, it is terrible, and if they keep it, it is terrible also.

ヘロデ

〔座席に深く沈み込む〕この娘が欲しがっているものをやれ！紛れもなく、こいつはこの母親の娘だ！〔兵士1近づく。ヘロディアス、テトラルクの指から指輪を引き抜き、兵士1に手渡す。兵士1、すぐさま指輪を死刑執行人に渡す。処刑人、怯えた様子〕誰じゃ、僕の指輪を取ったのは？僕の右手にあったのに。誰じゃ、僕のワインを飲んだのは？僕の杯にワインがあったのに。ワインで満杯だったのに。誰かが僕のワインを飲みおった！ああ！必ずや誰かに災いが降りかかるぞ。

〔死刑執行人、水溜めの中を下りていく〕ああ！なぜ僕は誓いなど立てたんじゃ！王は決して誓いなんぞ立ててはならんのじゃ。守らなければ悲惨、守っても悲惨じゃ。

HERODIAS

My daughter has done well.

ヘロディアス

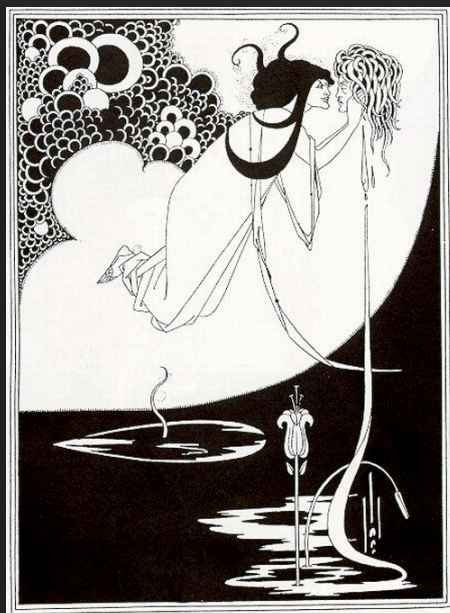
私の娘はよくやったわ。

HEROD

I am sure that some misfortune will happen.

ヘロデ

災いが起こるぞ…絶対に起こるぞ。



SALOMÉ

[She leans over the cistern and listens.]

There is no sound. I hear nothing. Why does he not cry out, this man? Ah! if any man sought to kill me, I would cry out, I would struggle, I would not suffer.... Strike, strike, Naaman, strike, I tell you.... No, I hear nothing. There is a silence, a terrible silence. Ah! something has fallen upon the ground. I heard something fall. It is the sword of the headsman. He is afraid, this slave. He has let his sword fall. He dare not kill him. He is a coward, this slave! Let soldiers be sent. [She sees the Page of Herodias and addresses him.] Come hither, thou wert the friend of him who is dead, is it not so? Well, I tell thee, there are not dead men enough. Go to the soldiers and bid them go down and bring me the thing I ask, the thing the Tetrarch has promised me, the thing that is mine. [The Page recoils. She turns to the soldiers.] Hither, ye soldiers. Get ye down into this cistern and bring me the head of this man. [The Soldiers recoil.] Tetrarch, Tetrarch, command your soldiers that they bring me the head of Jokanaan.

[A huge black arm, the arm of the Executioner, comes forth from the cistern, bearing on a silver shield the head of Jokanaan. Salomé seizes it. Herod hides his face with his cloak. Herodias smiles and fans herself. The Nazarenes fall on their knees and begin to pray.]

Ah! thou wouldst not suffer me to kiss thy mouth, Jokanaan. Well! I will kiss it now. I will bite it with my teeth as one bites a ripe fruit. Yes, I will kiss thy mouth, Jokanaan. I said it; did I not say it? I said it. Ah! I will kiss it now.... But, wherefore dost thou not look at me, Jokanaan? Thine eyes that were so terrible, so full of rage and scorn, are shut now. Wherefore are they shut? Open thine eyes! Lift up thine eyelids, Jokanaan! Wherefore dost thou not look at me? Art thou afraid of me, Jokanaan, that thou wilt not look at me?... And thy tongue, that was like a red snake darting poison, it moves no more, it says nothing now, Jokanaan, that scarlet viper that spat its venom upon me. It is strange, is it not? How is it that the red viper stirs no longer?... Thou wouldst have none of me, Jokanaan. Thou didst reject me. Thou didst speak evil words against me. Thou didst treat me as a harlot, as a wanton, me, Salomé, daughter of Herodias, Princess of Judæa! Well, Jokanaan, I still live, but thou, thou art dead, and thy head belongs to me. I can do with it what I will. I can throw it to the dogs and to the birds of the air. That which the dogs leave, the birds of the air shall devour....

サロメ

〔サロメ、水溜めを乗り出して聞き耳をたてる〕音がしない。何も聞こえない。どうしてこの人は泣き叫ばないの？もし誰かが私を殺そうとしたら、私だったら泣き叫ぶ。暴れる。耐えたりしない…。打って、打つよナーマン、打って、と言ってるの…聞こえない、何も聞こえない。静寂、恐ろしいほどの静寂。あぁっ！何かが地面に落ちた。何かが落ちる音がした。死刑執行人の剣よ。この奴隷、怯える。ナーマンが剣を投げ出した。ナーマンにこの人は殺せない。弱虫よ、この奴隷！兵士を送って。〔サロメ、ヘロディアスの召使を見て、呼びかける〕あなた、死んだあの人のお友達だったわよね、でしょ？教えてあげる。死人はまだ足りないの。兵士たちのところへ行き、こう言うの。下りて私が求めるもの、テトラルクが私に約束したもの、私のものを持ってきなさいって。〔召使、後ずさる。サロメ、兵士たちに向き直る〕兵士たち、ここへ。水溜めを下り、この男の首を私の元に持ってきて。〔兵士たち、後ずさる〕テトラルク、テトラルク、兵士たちにヨカナーンの首を私の元へ持ち帰るよう、命令して。〔巨大な黒い腕、死刑執行人の腕が水溜めから、ヨカナーンの首を乗せた銀の盾を掲げ現れる。サロメ、首を掴み取る。ヘロデは外套で顔を隠す。ヘロディアスは微笑み扇でばたばたと自分を煽ぐ。ナザレ人たちが膝から崩れ落ち、祈り始める〕あぁっ！あなた、私のキスを拒んだの、ヨカナーン。でも、今キスしてあげる。熟れた果実をかじるように、私の歯でかんであげる。そうよ、私あなたの唇にキスするの、ヨカナーン。そう言ったでしょ、言わなかった？言ったわ。あぁっ！今こそキスしてあげる…。でも、なぜあなたは私を見てくれないの、ヨカナーン？恐ろしく、怒りと侮辱に満ちたあなたの目は、今閉じている。なぜ目を閉じてるの？目を開けて！顔を上げるのよ、ヨカナーン！どうして私を見てくれないの？私のことが怖い、ヨカナーン？だから私を見てくれないの？…あなたの舌。毒を吐く赤い蛇のようなあなたの舌、もう動かない。今は何も言わない、ヨカナーン、緋色の毒蛇は私に毒を吐きかけたのに。おかしいわ、そうじゃない？どうしてこの赤い毒蛇はもううねらないの？…あなたは私のことを欲しがらなかった、ヨカナーン。あなた、私を拒んだの。あなた、私に向かって邪悪な言葉を浴びせたの。あなた、娼婦のように、淫らな女のように扱ったの、私、サロメ、ヘロディアスの娘、ユダヤの王女をね！いいわ、ヨカナーン、私はまだ生きている、でも、あなたは死んでいる、そしてあなたの首は私のもの。私がしたいようにできるの。犬や空を飛ぶ鳥に投げ与えることだってできる。犬が残した残飯は、空の鳥がむさばるでしょう…。

SALOMÉ

Ah, Jokanaan, Jokanaan, thou wert the only man that I have loved. All other men are hateful to me. But thou, thou wert beautiful! Thy body was a column of ivory set on a silver socket. It was a garden full of doves and of silver lilies. It was a tower of silver decked with shields of ivory. There was nothing in the world so white as thy body. There was nothing in the world so black as thy hair. In the whole world there was nothing so red as thy mouth. Thy voice was a censer that scattered strange perfumes, and when I looked on thee I heard a strange music. Ah! wherefore didst thou not look at me, Jokanaan? Behind thine hands and thy curses thou didst hide thy face. Thou didst put upon thine eyes the covering of him who would see his God. Well, thou hast seen thy God, Jokanaan, but me, me, thou didst never see. If thou hadst seen me thou wouldst have loved me. I, I saw thee, Jokanaan, and I loved thee. Oh, how I loved thee! I love thee yet, Jokanaan, I love thee only.... I am athirst for thy beauty; I am hungry for thy body; and neither wine nor fruits can appease my desire. What shall I do now, Jokanaan? Neither the floods nor the great waters can quench my passion. I was a princess, and thou didst scorn me. I was a virgin, and thou didst take my virginity from me. I was chaste, and thou didst fill my veins with fire.... Ah! ah! wherefore didst thou not look at me, Jokanaan? If thou hadst looked at me thou hadst loved me. Well I know that thou wouldst have loved me, and the mystery of love is greater than the mystery of death. Love only should one consider.

サロメ

ああ、ヨカナーン、ヨカナーン、あなたは私が愛した、たった一人の男だったのに。他の男のことは皆、大嫌いだった。だけどあなたは、あなたは美しかった！あなたの体は、銀の柱受けに立てられた象牙の柱だった。あなたの体は、白鳩と銀の百合でいっぱい庭だった。あなたの体は、象牙の盾で飾られた銀の塔だった。この世界に、あなたの体ほど白いものは存在しなかった。この世界に、あなたの髪ほど黒いものは存在しなかった。この世界中のどこにも、あなたの口ほど赤いものは存在しなかった。あなたの声は、不思議な香りを撒き散らす香炉だった、そして、私が見つめると、私は不思議な音楽を聴いた。ああ、どうしてあなたは私を見てくれなかったの、ヨカナーン？あなたの手と呪いの後ろに、あなたは自分の顔を隠したの。あなたは神を見る者の覆いを、自らの目に被せたの。そうね、あなたはあなたの神様を見たわ、ヨカナーン、でも、私、私のことは、決して見てくれなかった。もし、私のことを見ていたら、あなた、私を愛したのに。私、私はあなたを見たわ、ヨカナーン。そしてあなたを愛したわ。ああ、どれだけあなたを愛したか！まだ、あなたを愛しているわ、ヨカナーン。私はあなただけを愛してる…私はあなたの美しさに乾き、あなたの体に飢えている。そして、ワインも果実も、私の欲望を鎮めることはできない。どうすればいいの、ヨカナーン？川も広大な海も、私の情熱を消すことはできない。私は王女だった、そしてあなたは私を馬鹿にした。私は処女だった、そしてあなたは私から処女を奪った。私は貞淑だった、そしてあなたは私の脈を炎でいっぱいにした…。ああ、ああっ！どうしてあなたは私を見てくれないの、ヨカナーン！もし、私のことを見ていたら、あなた、私を愛したのよ、私にはわかっている。愛の神秘は、死の神秘よりも偉大なの。熟考すべきは、愛だけ。

HEROD

She is monstrous, thy daughter, she is altogether monstrous. In truth, what she has done is a great crime. I am sure that it was a crime against an unknown God.

ヘロデ

あいつは邪悪じゃ、お前の娘、あの女は完全なる邪悪じゃ。事実、あの女がやったことは大罪じゃ。未知の神に対する犯罪だと儼には確信がある。

HERODIAS

I approve of what my daughter has done. And I will stay here now.

ヘロディアス

私は、私の娘が間違ったことをしたとは思いません。もう中には入らず、ここにいることにするわ。

HEROD	ヘロデ
[<i>Rising</i>]. Ah! There speaks the incestuous wife! Come! I will not stay here. Come, I tell thee. Surely some terrible thing will befall. Manasseh, Issachar, Ozias, put out the torches. I will not look at things, I will not suffer things to look at me. Put out the torches! Hide the moon! Hide the stars! Let us hide ourselves in our palace, Herodias. I begin to be afraid. [<i>The slaves put out the torches. The stars disappear. A great black cloud crosses the moon and conceals it completely. The stage becomes very dark. The Tetrarch begins to climb the staircase.</i>]	[立ち上がりながら] 近親相姦の妻が、物申しておるぞ！来い！儂はここには留まらん。来い、聞こえんのか。必ず何か恐ろしいことが起こるぞ。マナセ、イッサカル、オジアス、松明を消せ。儂は見んぞ、儂のことは見させんぞ。松明を消せ！月を隠せ！星を隠せ！宮殿に隠れるぞ、ヘロディアス。儂は恐ろしくなってきたんじゃ。 [奴隷たち、松明を消す。星が消える。巨大な黒い雲が月の前を横切り、完全に覆い隠す。舞台は真っ暗。テトラルク、階段を上り始める]
THE VOICE OF SALOMÉ	サロメの声
Ah! I have kissed thy mouth, Jokanaan, I have kissed thy mouth. There was a bitter taste on thy lips. Was it the taste of blood?... But perchance it is the taste of love.... They say that love hath a bitter taste.... But what of that? what of that? I have kissed thy mouth, Jokanaan.	あぁっ！私、あなたの唇にキスしたわ、ヨカナーン。私、あなたの唇にキスしたのよ。あなたの唇は苦い味がした。血の味かしら…もしかすると、これが愛の味なのかもしれない…愛は苦いって言うわ… だから何？なんだって言うの？私、あなたの唇にキスしたのよ、ヨカナーン。
[<i>A moonbeam falls on Salomé covering her with light.</i>]	[月光がサロメに降り注ぎ、サロメを光で包み込む]
HEROD	ヘロデ
[Turning round and seeing Salomé.] Kill that woman!	[振り返りサロメを見る] その女を殺せ！
[<i>The soldiers rush forward and crush beneath their shields Salomé, daughter of Herodias, Princess of Judæa.</i>]	[兵士たち前進し、サロメ、ヘロディアスの娘、ユダヤの王女を盾で押しつぶす。]
CURTAIN.	幕

Sourcing and Public Domain Information:

The original text of *Salomé* and all accompanying illustrations are sourced from Project Gutenberg and are in the Public Domain.

Copyright Notice:

The Japanese translation, Translator's Notes, and Character Voice Profile presented in this work are the original creative work of Motoko Millum / Coco Boomstammetje and are protected by copyright law.

© 2025 Motoko Millum / Coco Boomstammetje. All Rights Reserved.

Unauthorised reproduction, distribution, or adaptation of this translation is strictly prohibited without prior written permission from the translator.

本翻訳、翻訳ノート、およびキャラクター・ヴォイス・プロフィールは、
Motoko Millum / Coco Boomstammetje の著作物であり、著作権法によって保護されています。
無断での複製、配布、改変を固く禁じます。